



**موضوع**

سورہ " ماہ روکتہ " خواتین کی زندگی پر مبنی (تقریباً 700 الفاظ) کا مطالعہ کیا جائے گا۔

پہلی (7) اور دوسری (8) آیتوں کا مطالعہ کیا جائے گا اور ان میں سے دو آیتوں پر بحث کی جائے گی۔

330 (جذیبہ میں 1232) آیتوں کا مطالعہ کیا جائے گا اور ان میں سے دو آیتوں پر بحث کی جائے گی۔

خواتین کی زندگی پر مبنی 1237 - 1238 آیتوں کا مطالعہ کیا جائے گا اور ان میں سے دو آیتوں پر بحث کی جائے گی۔

330 (جذیبہ میں 1232) آیتوں کا مطالعہ کیا جائے گا اور ان میں سے دو آیتوں پر بحث کی جائے گی۔

خواتین کی زندگی پر مبنی 1237 - 1238 آیتوں کا مطالعہ کیا جائے گا اور ان میں سے دو آیتوں پر بحث کی جائے گی۔

پہلی (7) اور دوسری (8) آیتوں کا مطالعہ کیا جائے گا اور ان میں سے دو آیتوں پر بحث کی جائے گی۔

خواتین کی زندگی پر مبنی 1237 - 1238 آیتوں کا مطالعہ کیا جائے گا اور ان میں سے دو آیتوں پر بحث کی جائے گی۔

ان کی زندگی پر مبنی 1237 - 1238 آیتوں کا مطالعہ کیا جائے گا اور ان میں سے دو آیتوں پر بحث کی جائے گی۔

خواتین کی زندگی پر مبنی 1237 - 1238 آیتوں کا مطالعہ کیا جائے گا اور ان میں سے دو آیتوں پر بحث کی جائے گی۔

پہلی (7) اور دوسری (8) آیتوں کا مطالعہ کیا جائے گا اور ان میں سے دو آیتوں پر بحث کی جائے گی۔

خواتین کی زندگی پر مبنی 1237 - 1238 آیتوں کا مطالعہ کیا جائے گا اور ان میں سے دو آیتوں پر بحث کی جائے گی۔

پہلی (7) اور دوسری (8) آیتوں کا مطالعہ کیا جائے گا اور ان میں سے دو آیتوں پر بحث کی جائے گی۔

خواتین کی زندگی پر مبنی 1237 - 1238 آیتوں کا مطالعہ کیا جائے گا اور ان میں سے دو آیتوں پر بحث کی جائے گی۔





תאמרנו כי רבות עשו לנו ואלו הם שמותיהם "הוא".

והיה כי יבואו אליו ואלו שמותיהם הם שמותיהם ואלו שמותיהם.

אלו שמותיהם הם שמותיהם והוא שאלו שמותיהם הם שמותיהם.

הוא שאלו שמותיהם הם שמותיהם והוא שאלו שמותיהם הם שמותיהם.

הוא שאלו שמותיהם הם שמותיהם והוא שאלו שמותיהם הם שמותיהם.

הוא שאלו שמותיהם הם שמותיהם והוא שאלו שמותיהם הם שמותיהם.

והיה כי יבואו אליו 13 ואלו שמותיהם הם שמותיהם והוא שאלו שמותיהם הם שמותיהם.

הוא שאלו שמותיהם הם שמותיהם והוא שאלו שמותיהם הם שמותיהם.

הוא שאלו שמותיהם הם שמותיהם והוא שאלו שמותיהם הם שמותיהם.

והיה כי יבואו אליו והוא שאלו שמותיהם הם שמותיהם והוא שאלו שמותיהם הם שמותיהם.

הוא שאלו שמותיהם הם שמותיהם והוא שאלו שמותיהם הם שמותיהם.

הוא שאלו שמותיהם הם שמותיהם והוא שאלו שמותיהם הם שמותיהם.

הוא שאלו שמותיהם הם שמותיהם והוא שאלו שמותיהם הם שמותיהם.

הוא שאלו שמותיהם הם שמותיהם והוא שאלו שמותיהם הם שמותיהם.

הוא שאלו שמותיהם הם שמותיהם והוא שאלו שמותיהם הם שמותיהם.

תאמרנו כי רבות עשו לנו ואלו הם שמותיהם "הוא".

והיה כי יבואו אליו ואלו שמותיהם הם שמותיהם ואלו שמותיהם.

05 תמונת 2021

הוא שאלו שמותיהם הם שמותיהם והוא שאלו שמותיהם הם שמותיהם.

הוא שאלו שמותיהם הם שמותיהם והוא שאלו שמותיהם הם שמותיהם.







The present *lōmāfanu* is probably referred to in a *fatkoḷu* of AH 1164 (1751 CE) issued by King Mukarram Muḥammad Imād ud-dīn III, which was first published by Bell (1940: 193 ff.; the illustration given there as plate "M" contains only the beginning up to line 21) and which approves the renewal of an older *lomāfānu* concerning the mosque of the island Kuḍahuvadū in Nīlandū South (Dālu) Atoll (F10 in Fritz 2002: II, 218).

The eight surviving plates represent by no means the complete document. Original numberings applied to five of the plates show that the first and third plates have been lost, and the order of the unnumbered plates remains unclear. For the sake of convenience, the eight plates are referred to as A to H in the Table below, which indicates the original numbering as well as the presumed sequence.

Plate	—	A	—	B	C	D	F	—	E	G	—	H
Number	(1)	2	(3)	4	5	6	7	(8)	(9)	(10)	(11)	(12)

As in the older *lōmāfānus*, the missing first plate must have contained the seal and the genealogy of the issuing ruler, given that plate A begins on its recto (front side, bearing the number 2) within the eulogy, i.e. the long list of epithets (in Sanskrit) praising Rāārādesvara and his reign. Calculating the space of five lines needed on the Isdū and Dam'bidū *lōmāfānus* to provide the genealogy of King Gaganāditya (ruled AH 588–595 / 1192–1198 CE), plus

راجه حکمران 1164 (ح . 1751) یر یر-سوسوسو ر-و-وانامو دبرسوسو برکتبریس (III) سوسوسو  
 ووسوسو ازیر و خوشوسو ریشوسو ناموسوسو ماوسو خو ناموسوسو و کرسوسوسو ووسوسو ووسوسو  
 ووسوسو سوسو ناموسوسو ووس (ریوسو سوسو بی) خوشوسو ووسوسو ازیر (193 ff :1940) قوسو "M" یر  
 سوسو کوسوسو اوسو ناموسوسو خوشوسوسو سوسوسو 21 ووسو خوشوسو سوسوسو اوسوسو خوشوسو اوسوسو  
 ناموسوسو ووسو سوسوسو کوسوسو (کوسو) اوسوسو ناموسوسو سوسوسو سوسوسو ووسوسو ووسوسو  
 خوشوسوسو رر ناموسوسو کوسوسو خوشوسو کوسوسو ووسوسو (11، 218 :2002 قوسوسو و F10)

دوسو ووسوسو سوسوسو اوسو اوسو (8) خوشوسو اوسوسو خوشوسو خوشوسو سوسوسو سوسوسو  
 اوسوسو سوسوسو خوشوسوسو خوشوسو سوسوسو خوشوسو خوشوسو سوسوسو ووسو قوسو خوشوسو  
 اوسوسو رر سوسوسو خوشوسو اوسوسو خوشوسو اوسوسو خوشوسو سوسوسو خوشوسو سوسوسو  
 ناموسوسو خوشوسو ووسوسو خوشوسوسو خوشوسو و اوسو (8) خوشوسو خوشوسو خوشوسو  
 سوسو خوشوسو خوشوسوسو خوشوسو خوشوسو خوشوسو خوشوسو خوشوسو خوشوسو خوشوسو  
 خوشوسو سوسوسو خوشوسو سوسوسو خوشوسو خوشوسو خوشوسو خوشوسو خوشوسو خوشوسو  
 خوشوسو خوشوسوسو خوشوسو خوشوسو خوشوسو خوشوسو خوشوسو خوشوسو خوشوسو

قوسو	-	ر	-	س	س	س	س	س	-	ر	-	قوسو
سوسوسو	(1)	2	(3)	4	5	6	7	(8)	(9)	(10)	(11)	(12)

قوسو "ر" و (2) ووسو سوسوسو خوشوسوسو خوشوسو خوشوسو خوشوسو خوشوسو خوشوسو خوشوسو  
 خوشوسو خوشوسوسو خوشوسو خوشوسو خوشوسو خوشوسو خوشوسو خوشوسو خوشوسو

two further lines for the two predecessors of Rāarādesvara (Dagatābarnna = Jagadābharāṇa, AH 595–610 / 1198–1213 CE, and Dagatesvar = Jagadīśvara, AH 610–630 / 1213–1232 CE), seven lines may well have been sufficient for this purpose, which means that the recto (front side) of the first plate was empty as in the two last-mentioned *lōmāfānus*.

On the verso (back side) of plate B (numbered 4), the sixth line is empty and the line following it is obviously a secondary addition by a second hand. This is suggested not only by the different writing style but also by the fact that the text of the fifth line is continued on the recto of plate C (numbered 5). The context of the seventh line remains unclear.

Plate E, today arranged between plates D (numbered 6) and F (numbered 8 according to the paper label attached to its recto) cannot represent the seventh plate of the original because the text it bears on its recto does not continue that of the verso of plate D and that of its verso is not continued on the recto of plate F. Possibly the two sides of plate E are inversed today; in this case, the text of its front side might be continued on the recto of plate G. This matches the observation that plates E and G seem to have been written by a different hand. For plate F, it seems more likely that it was the seventh plate of the original, given that the number it bears (left of the string hole on its recto) is rather likely to represent a 7 than an 8; F will be therefore treated as the seventh plate below even though one *akṣara* (-*ṭa* of the dative ending *a-ṭa*) must be assumed to be omitted in the transition from D to F in this case.

𑀩𑀲𑀭𑀺𑀢𑀺𑀓 𑀩𑀺𑀸𑀻𑀭𑀺𑀢𑀺𑀓 𑀩𑀺𑀸𑀻𑀭𑀺𑀢𑀺𑀓 𑀩𑀺𑀸𑀻𑀭𑀺𑀢𑀺𑀓 𑀩𑀺𑀸𑀻𑀭𑀺𑀢𑀺𑀓 𑀩𑀺𑀸𑀻𑀭𑀺𑀢𑀺𑀓  
𑀩𑀺𑀸𑀻𑀭𑀺𑀢𑀺𑀓 𑀩𑀺𑀸𑀻𑀭𑀺𑀢𑀺𑀓 𑀩𑀺𑀸𑀻𑀭𑀺𑀢𑀺𑀓 𑀩𑀺𑀸𑀻𑀭𑀺𑀢𑀺𑀓 𑀩𑀺𑀸𑀻𑀭𑀺𑀢𑀺𑀓 𑀩𑀺𑀸𑀻𑀭𑀺𑀢𑀺𑀓

𑀩𑀺𑀸𑀻𑀭𑀺𑀢𑀺𑀓 (𑀲𑀺𑀺𑀺𑀺𑀺 4) 𑀩𑀺𑀸𑀻𑀭𑀺𑀢𑀺𑀓 𑀩𑀺𑀸𑀻𑀭𑀺𑀢𑀺𑀓 (𑀲𑀺𑀺𑀺𑀺𑀺 6) 𑀩𑀺𑀸𑀻𑀭𑀺𑀢𑀺𑀓 𑀩𑀺𑀸𑀻𑀭𑀺𑀢𑀺𑀓 𑀩𑀺𑀸𑀻𑀭𑀺𑀢𑀺𑀓  
𑀩𑀺𑀸𑀻𑀭𑀺𑀢𑀺𑀓 𑀩𑀺𑀸𑀻𑀭𑀺𑀢𑀺𑀓 𑀩𑀺𑀸𑀻𑀭𑀺𑀢𑀺𑀓 𑀩𑀺𑀸𑀻𑀭𑀺𑀢𑀺𑀓 𑀩𑀺𑀸𑀻𑀭𑀺𑀢𑀺𑀓 𑀩𑀺𑀸𑀻𑀭𑀺𑀢𑀺𑀓

𑀩𑀺𑀸𑀻𑀭𑀺𑀢𑀺𑀓 𑀩𑀺𑀸𑀻𑀭𑀺𑀢𑀺𑀓 𑀩𑀺𑀸𑀻𑀭𑀺𑀢𑀺𑀓 𑀩𑀺𑀸𑀻𑀭𑀺𑀢𑀺𑀓 𑀩𑀺𑀸𑀻𑀭𑀺𑀢𑀺𑀓 𑀩𑀺𑀸𑀻𑀭𑀺𑀢𑀺𑀓  
𑀩𑀺𑀸𑀻𑀭𑀺𑀢𑀺𑀓 𑀩𑀺𑀸𑀻𑀭𑀺𑀢𑀺𑀓 𑀩𑀺𑀸𑀻𑀭𑀺𑀢𑀺𑀓 𑀩𑀺𑀸𑀻𑀭𑀺𑀢𑀺𑀓 𑀩𑀺𑀸𑀻𑀭𑀺𑀢𑀺𑀓 𑀩𑀺𑀸𑀻𑀭𑀺𑀢𑀺𑀓  
𑀩𑀺𑀸𑀻𑀭𑀺𑀢𑀺𑀓 𑀩𑀺𑀸𑀻𑀭𑀺𑀢𑀺𑀓 𑀩𑀺𑀸𑀻𑀭𑀺𑀢𑀺𑀓 𑀩𑀺𑀸𑀻𑀭𑀺𑀢𑀺𑀓 𑀩𑀺𑀸𑀻𑀭𑀺𑀢𑀺𑀓 𑀩𑀺𑀸𑀻𑀭𑀺𑀢𑀺𑀓  
𑀩𑀺𑀸𑀻𑀭𑀺𑀢𑀺𑀓 𑀩𑀺𑀸𑀻𑀭𑀺𑀢𑀺𑀓 𑀩𑀺𑀸𑀻𑀭𑀺𑀢𑀺𑀓 𑀩𑀺𑀸𑀻𑀭𑀺𑀢𑀺𑀓 𑀩𑀺𑀸𑀻𑀭𑀺𑀢𑀺𑀓 𑀩𑀺𑀸𑀻𑀭𑀺𑀢𑀺𑀓

Plate H (unnumbered) represents with no doubt the last plate of the *lōmāfānu*, given that it contains on its recto the seal-like donation statement written in *nāgarī* script and its verso is empty. Between plates G and H, at least one plate must be missing as the text of the verso of G is incomplete.

A peculiarity of the present *lōmāfānu* consists in the fact that the vowel marks denoting *i* and *u* are often barely distinguishable from each other and from the *virāma*. To illustrate this, the vowel marks in question are rendered by *i* and *ü*, resp., in the transliteration provided below. Boundaries between *akṣaras* within words are indicated by a hyphen in the transliteration, whereas word boundaries within *akṣaras* are indicated by an underscore. Different from the transliteration, which renders the document line by line, the rendering in the interpretative transcription and the English translation is arranged in accordance with the text flow; Sanskritisms are printed upright.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।

(U) ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।  
 (i) ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।

מוסקוֹבִיטָה וְשֵׁם זָמַן מִיְהוּדָה שֶׁנֶּחֱדָשׁ מִיְהוּדָה. כִּי שֵׁם הַמְּלָכִים לְהַלְוֵהוּ, כִּי הָיוּ לְמַעֲרָבֵי אֶרֶץ מִצְרַיִם  
 וְזֵרָה לְמַעֲרָבֵי יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל "עֲמֻנַת־יְהוּדָה" שֶׁנֶּחֱדָשׁ מִיְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל שֶׁנֶּחֱדָשׁ מִיְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל  
 (א) אֲדָמָה וְזָרָה (ב) אֲדָמָה וְזָרָה. כִּי שֵׁם הַמְּלָכִים לְהַלְוֵהוּ "אֲדָמָה" שֶׁנֶּחֱדָשׁ מִיְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל  
 שֶׁנֶּחֱדָשׁ מִיְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל ( - ) אֲדָמָה. אֲדָמָה שֶׁנֶּחֱדָשׁ מִיְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל שֶׁנֶּחֱדָשׁ מִיְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל ( - ) אֲדָמָה.  
 "עֲמֻנַת־יְהוּדָה" שֶׁנֶּחֱדָשׁ מִיְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל שֶׁנֶּחֱדָשׁ מִיְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל שֶׁנֶּחֱדָשׁ מִיְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל.  
 אֲדָמָה וְזָרָה, אֲדָמָה וְזָרָה שֶׁנֶּחֱדָשׁ מִיְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל, אֲדָמָה וְזָרָה שֶׁנֶּחֱדָשׁ מִיְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל שֶׁנֶּחֱדָשׁ מִיְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל.  
 אֲדָמָה וְזָרָה שֶׁנֶּחֱדָשׁ מִיְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל שֶׁנֶּחֱדָשׁ מִיְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל שֶׁנֶּחֱדָשׁ מִיְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל (בְּיָמָיו) אֲדָמָה וְזָרָה  
 יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל. שֶׁנֶּחֱדָשׁ מִיְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל שֶׁנֶּחֱדָשׁ מִיְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל שֶׁנֶּחֱדָשׁ מִיְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל שֶׁנֶּחֱדָשׁ מִיְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל  
 שֶׁנֶּחֱדָשׁ מִיְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל.





دو  
چتر نیوی مری

4°10'34"N 73°31'03"E



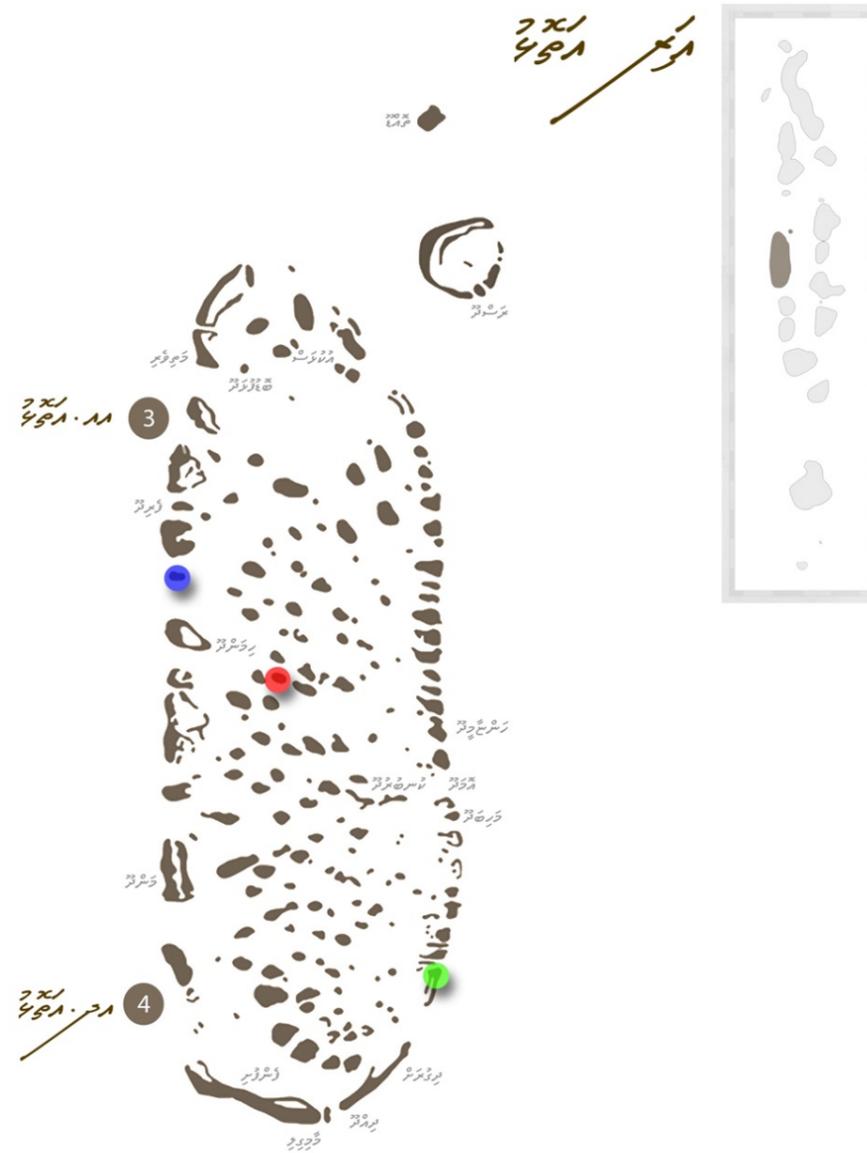
سراپ  
چتر نیوی مری

6°27'09"N 73°03'35"E

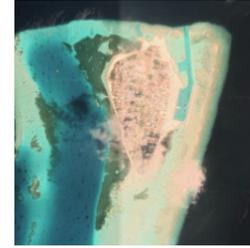




سورسورنگ  
چترسیر نیرونگ  
3°03'21"N 72°53'22"E



کرسریج  
چترسیر نیرونگ  
3°36'26.9"N 72°57'19.3"E

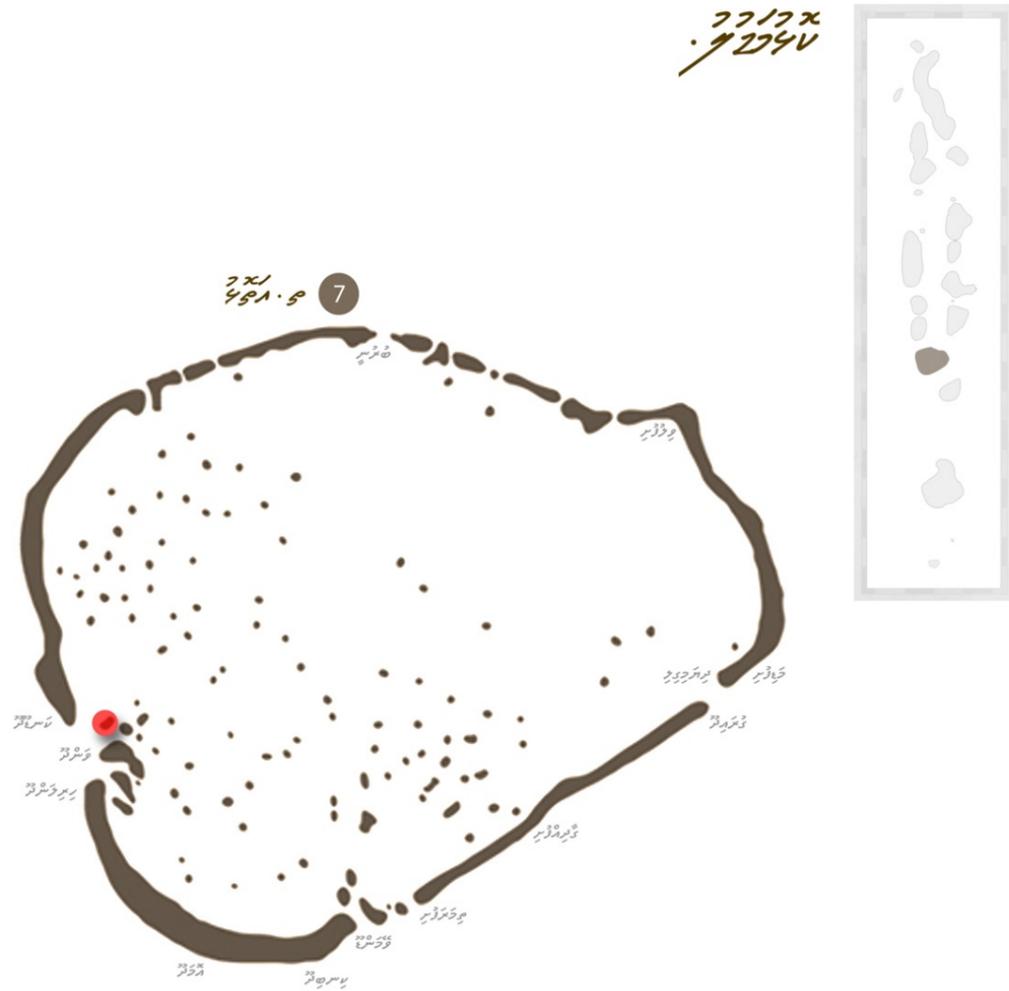


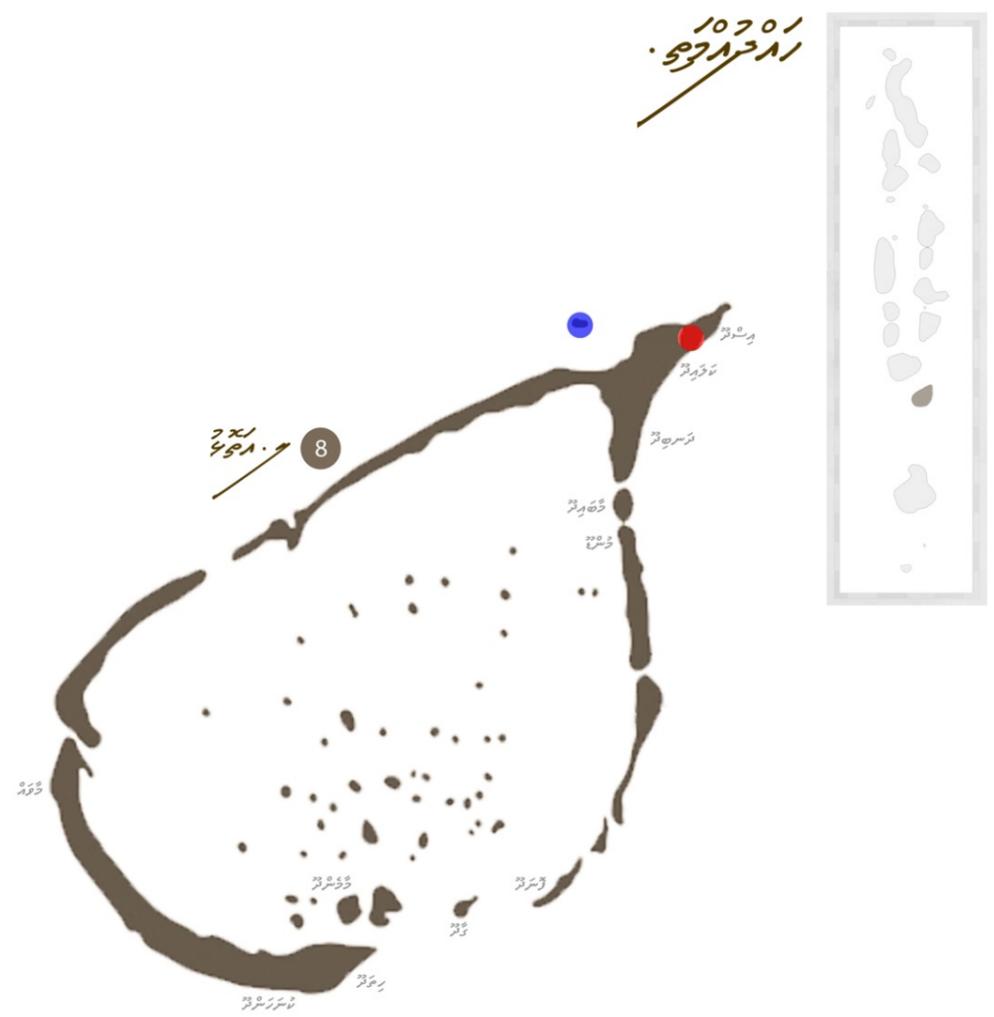
کرسیر  
چترسیر نیرونگ  
3°59'13.8"N 72°43'06.3"E



ارجمیری  
چترسیر نیرونگ  
4°10'34"N 73°31'03"E







گرسنگر  
چشمه بید هوا  
0°37'15"N 73°27'43"E



دماغه  
چشمه بید هوا  
0°26'N 73°34'E



نارسه درون  
چشمه بید هوا  
0°21'03"N 73°32'23"E



کمر  
چشمه بید هوا  
0°16'38"N 73°25'57"E



توسه  
چشمه بید هوا  
2°06'55"N 73°32'32"E



پرتو  
چشمه بید هوا  
2°07'06"N 73°34'02"E



017017  
197193



11  
197193



197193

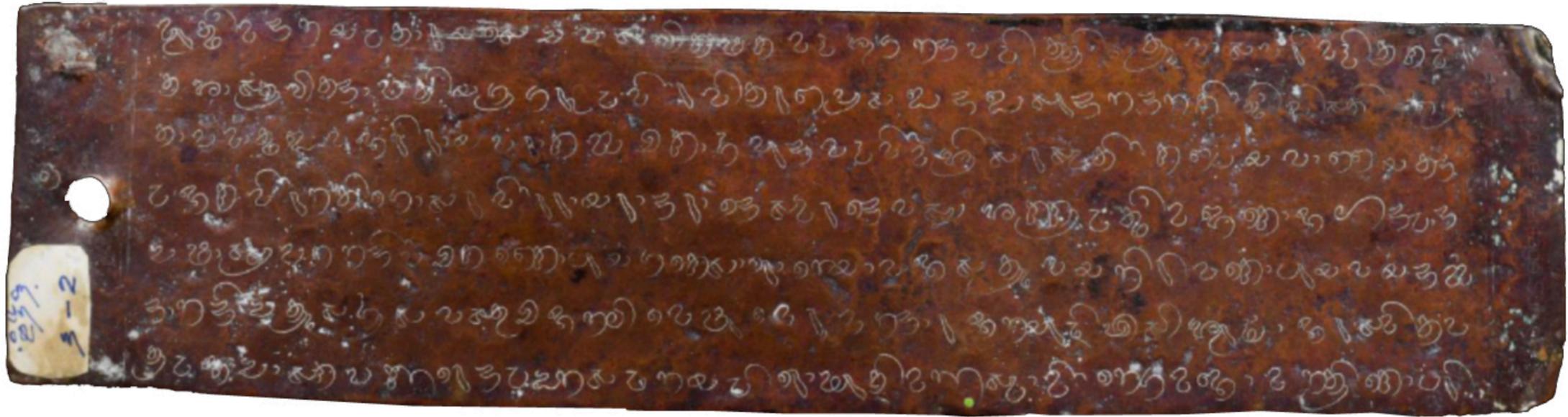
197193  
197193

0°17'10.8"S 73°25'07.3"E



मूर्तिमदनावतारासेकाभशाभिक्षाकमलासुगन्धापवित्त्रुषात्रुभासापरिमलिताकाविरा

श्री २ - र - ऋ



Line: 1

mū-ṛtt<sup>h</sup>i-ma-da-na- 'a-va-tā-ra 'a-se-ca-bā-sa bī-ka-ṣa-ka-ma-ḷa śu-ga-nda-pa-vī-ttrū ṣa-trū-bā-sa pa-ri-ma-ḷi-ta-ka-vī-rā

mūr<sup>h</sup>tt<sup>h</sup>i-madana- 'avatāra 'aseca-bāsa bhikṣā-kamaḷa śuganda-pavītrū ṣatru-bāsa pari-maḷita-kavīrā/ta

mūrti-madana-avatāra āseca-bhāṣa bhikṣā-kamala sugandha-pavitra \*śatru-bhaya pari-malita-ekavīratā

१ मूर्तिमदनावतारासेकाभशाभिक्षाकमलासुगन्धापवित्त्रुषात्रुभासापरिमलिताकाविरा

मूर्तिमदनावतारासेकाभशाभिक्षाकमलासुगन्धापवित्त्रुषात्रुभासापरिमलिताकाविरा

मूर्तिमदनावतारासेकाभशाभिक्षाकमलासुगन्धापवित्त्रुषात्रुभासापरिमलिताकाविरा

मूर्तिमदनावतारासेकाभशाभिक्षाकमलासुगन्धापवित्त्रुषात्रुभासापरिमलिताकाविरा



4 ۰۰۰۰

-ca-ṣā-ssra pa-ṇa-ndī-pa 'e-ka-ṇ\_ko-tû 'a-ga-kso-ro-n\_ 'o-ba-'i sa-trū-ba-'a nī-rū-ba ko-tû 'a-ba-'a-da-ṛmma  
 paṇandīpa 'ekaṇ koṭu 'agaksoron 'oba'i satru-ba'a nīrūba koṭu 'aba'a-daṛmma-dāna  
 pūrṇadvīpa *ekaṇi koṭu* agha-cor=*on obai* śatru-bhaya nir-bhaya *koṭu* a-bhaya-dharma-dāna

Line: 5

-ca-ṣā-ssra pa-ṇa-ndī-pa 'e-ka-ṇ\_ko-tû 'a-ga-kso-ro-n\_ 'o-ba-'i sa-trū-ba-'a nī-rū-ba ko-tû 'a-ba-'a-da-ṛmma  
 paṇandīpa 'ekaṇ koṭu 'agaksoron 'oba'i satru-ba'a nīrūba koṭu 'aba'a-daṛmma-dāna  
 pūrṇadvīpa *ekaṇi koṭu* agha-cor=*on obai* śatru-bhaya nir-bhaya *koṭu* a-bhaya-dharma-dāna

5 ۰۰۰۰

-dā-na dī ca-trū-sa-ṅgra-sa-ba-stu-'e-'i-n\_li-be ṣū-me-ru-ma-ndā-ra-'i-n\_ 'û-jī-c<sup>h</sup>i-sū śū-ryā-'i-ra-smī-ta-pa  
 dī catrū-saṅgrasa-bastu'e'in libe ṣūmeru-mandāra'in 'ûjic<sup>h</sup>isū śūryā'i-rasmī-tapa/tra  
 di catur-saṃgraha-vastu=*en libe* sumeru-mandara=*in* \**udihīs* sūrya-raśmi-ātapatra

Line: 6

-dā-na dī ca-trū-sa-ṅgra-sa-ba-stu-'e-'i-n\_li-be ṣū-me-ru-ma-ndā-ra-'i-n\_ 'û-jī-c<sup>h</sup>i-sū śū-ryā-'i-ra-smī-ta-pa  
 dī catrū-saṅgrasa-bastu'e'in libe ṣūmeru-mandāra'in 'ûjic<sup>h</sup>isū śūryā'i-rasmī-tapa/tra  
 di catur-saṃgraha-vastu=*en libe* sumeru-mandara=*in* \**udihīs* sūrya-raśmi-ātapatra

6 ۰۰۰۰

-dā-na dī ca-trū-sa-ṅgra-sa-ba-stu-'e-'i-n\_li-be ṣū-me-ru-ma-ndā-ra-'i-n\_ 'û-jī-c<sup>h</sup>i-sū śū-ryā-'i-ra-smī-ta-pa  
 dī catrū-saṅgrasa-bastu'e'in libe ṣūmeru-mandāra'in 'ûjic<sup>h</sup>isū śūryā'i-rasmī-tapa/tra  
 di catur-saṃgraha-vastu=*en libe* sumeru-mandara=*in* \**udihīs* sūrya-raśmi-ātapatra



2 - - 2



Line: 1

-ka-ṛṇṇa ra-ṇi-bi-se-vü pa-tṭa-mā-de-vī sād<sup>h</sup>ü-'u-mā-pa-ti 'a-tu-ḷa-tu-ṣû-nde-ri ta-ntra-se-na-gü mā-bú-la  
raṇibisevü paṭṭamādevī sād<sup>h</sup>ü-'umāpatī 'atuḷatuṣûnderī tantra-senagü mābúla  
raṇibihevu paṭṭa-mahā-devī sādhu-umā-pati atuḷatu-sundarī tantra-sena-gu \*mahā-bala

1

Handwritten script on a palm leaf, corresponding to the transcription above.

Line: 2

'a-nt<sup>h</sup>a-spra-pa-rü-vā-ra-'ā-'i ge-ne da-va-ḷa-c<sup>h</sup>ā-ra si-ngā-ṣā-na ma-tt<sup>h</sup>i 'a-va-stā-nā d<sup>h</sup>i sva-stā-'i-n'  
'ant<sup>h</sup>aspra-parüvāra'ā'i gene davalac<sup>h</sup>āra siṅgāṣāna matt<sup>h</sup>i 'avastānā d<sup>h</sup>i svastā'in'  
antaspura-pravara=āi gene dvādaśāra siṃhāṣāna matī avasthāna dī svastha=in







4 - سر - حبی زین



Line: 1

dī-dü 'e-lī bi-ma-ṭa nī-'a-t\_ko-tû dhī mī ve-re-n\_me ga-t' mla-dü-ma-ḏlú 'o-t'  
 <masü>\dīdū 'eļi bimaṭa nī'at koṭû dhī mī veren me gat' mladümaḏlú 'ot'  
 <masu>didu eļi bimaṭa niyat koṭu dī mi veren me gat miladumaḏulu ot

1 𐎠𐎡𐎢𐎣

𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣  
 <𐎠𐎡> 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣  
 <𐎠𐎡> 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣

Line: 2

ne-l\_e-vī ra-tú 'a-tpa-tbā-gü pa-rü dhra-ga-ḏú mü-ļi ra-tú mī ja-ṛmma 'a-ṭa me nī-'a-t\_ko  
 nel evī raṭú 'atpatbāgü parü dḥragaḏú müļi raṭú mī jaṛmma 'aṭa me nī'at ko/tú  
 nel evī raṭu atpatbāgu paru duragaḏu muļi raṭu mi dharma aṭa me niyat koṭu

2

Handwritten text in Devanagari script, consisting of three lines of verse.

Line: 3

-ṭú dī mī ve-rū me bū-d<sup>h</sup>ū dū-ro 'a-ṭa ga-t' ne-le-ndü-v\_a-te-lú 'o-t' ma-ḍi-dü-v\_e  
dī mī verü me būd<sup>h</sup>ū dūro 'aṭa gat' nelendüv atelú 'ot' maḍidüv e/vī  
dī mi veru me budu duro aṭa gat nelenduv atelū ot maḍiduv evī

3

Handwritten text in Devanagari script, consisting of three lines of verse.

Line: 4

-vī ra-ṭú ba-ṇḍā-ra-'i-n\_sū-nd<sup>h</sup>a ko-ṭú mü-ḷi ra-ṭú pa-rü d<sup>h</sup>ra-ga-d\_a-tpa-tbā-gü mī da-ṛmma 'a-ṭa me nya  
raṭú baṇḍāra'in sūnd<sup>h</sup>a koṭú müḷi raṭú parü d<sup>h</sup>ragaḍ atpatbāgü mī darṛmma 'aṭa me nya/t koṭú  
raṭu baṇḍārain śuddha koṭu muḷi raṭu paru duragaḍu atpatbāgu mi dharma aṭa me niyat koṭu

4

Handwritten text in Devanagari script, consisting of three lines of verse.

Line: 5

-t\_ko-ṭu d<sup>h</sup>ī mī d<sup>h</sup>ū-ro 'a-ṭa me ga-t' ve-ṭú-mû-ly\_e-vī pṭi ba-ṇḍā-ra-'i-n\_sû-tda ko-ṭu 'a-tpa  
d<sup>h</sup>ī mī d<sup>h</sup>ūro 'aṭa me gat' veṭúmûly evī pṭi baṇḍāra'in sūtda koṭu 'atpa/tbāgü  
dī mi duro aṭa me gat veṭumuli evī puṭi baṇḍārain śuddha koṭu atpatbāgu

5

ṭ-ko-ṭu d<sup>h</sup>ī mī d<sup>h</sup>ū-ro 'a-ṭa me ga-t' ve-ṭú-mû-ly\_e-vī pṭi ba-ṇḍā-ra-'i-n\_sû-tda ko-ṭu 'a-tpa  
d<sup>h</sup>ī mī d<sup>h</sup>ūro 'aṭa me gat' veṭúmûly evī pṭi baṇḍāra'in sūtda koṭu 'atpa/tbāgü  
dī mi duro aṭa me gat veṭumuli evī puṭi baṇḍārain śuddha koṭu atpatbāgu

Line: 6

-tbā-gü pa-rü d<sup>h</sup>ra-ga-ḍā-'i mú-ḷi ra-ṭú mī da-ṛmma 'a-ṭa me ni-'a-t\_ko-ṭu dī mī d<sup>h</sup>ū-ro  
parü d<sup>h</sup>ragaḍā'i múḷi raṭú mī daṛmma 'aṭa me ni'at koṭu dī mī d<sup>h</sup>ūro  
paru duragaḍāi muḷi raṭu mi dharma aṭa me niyat koṭu dī mi duro

6

-tbā-gü pa-rü d<sup>h</sup>ra-ga-ḍā-'i mú-ḷi ra-ṭú mī da-ṛmma 'a-ṭa me ni-'a-t\_ko-ṭu dī mī d<sup>h</sup>ū-ro  
parü d<sup>h</sup>ragaḍā'i múḷi raṭú mī daṛmma 'aṭa me ni'at koṭu dī mī d<sup>h</sup>ūro  
paru duragaḍāi muḷi raṭu mi dharma aṭa me niyat koṭu dī mi duro

Line: 7

'a-ṭa me ga-t' sva-d<sup>h</sup>ū-mma-tī 'o-t\_ku-ḍa-pa-c<sup>h</sup>a-la 'e-vī pṭi ba-ṇḍā-ra-'i-n\_sû-tda ko-ṭu  
'aṭa me gat' svadhūmmatī 'ot kuḍapac<sup>h</sup>ala 'evī pṭi baṇḍāra'in sūtda koṭu  
aṭa me gat huvadummatī ot kuḍapahala evī puṭi baṇḍārain śuddha koṭu

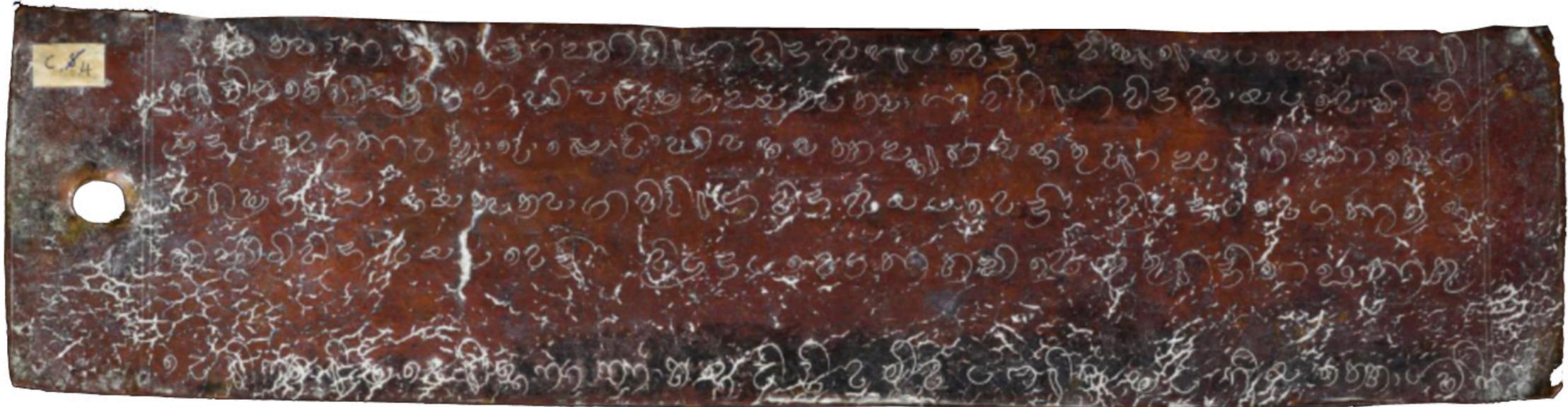
7

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِيْ جَعَلَ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا ۗ وَهُوَ الَّذِيْ جَعَلَ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا ۗ وَهُوَ الَّذِيْ جَعَلَ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا ۗ

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِيْ جَعَلَ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا ۗ وَهُوَ الَّذِيْ جَعَلَ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا ۗ وَهُوَ الَّذِيْ جَعَلَ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا ۗ

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِيْ جَعَلَ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا ۗ وَهُوَ الَّذِيْ جَعَلَ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا ۗ وَهُوَ الَّذِيْ جَعَلَ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا ۗ

4 - 4 - 4



Line: 1

'a-tpa-tbā-g' pa-rū dra-ga-d\_mū-ḷi ra-tú da-ṛmma 'a-ṭa me dī mī d<sup>h</sup>ū-ro 'a-ṭa me ga-t' 'a-rī  
'atpatbāg' parū dragaḍ mūḷi raṭú daṛmma 'aṭa me dī mī d<sup>h</sup>ūro 'aṭa me gat' 'arī' adüv atelú  
atpatbāgu paru duragaḍu muḷi raṭu dharma aṭa me dī mi duro aṭa me gat ariaduv atelū

1

ḷi ra-tú da-ṛmma 'a-ṭa me dī mī d<sup>h</sup>ū-ro 'a-ṭa me ga-t' 'a-rī  
'atpatbāg' parū dragaḍ mūḷi raṭú daṛmma 'aṭa me dī mī d<sup>h</sup>ūro 'aṭa me gat' 'arī' adüv atelú  
atpatbāgu paru duragaḍu muḷi raṭu dharma aṭa me dī mi duro aṭa me gat ariaduv atelū

Line: 2

'a-dü-v\_a-te-ḷú 'a-trü-ga-lú pṭi pa-rū d<sup>h</sup>ra-ga-d\_'a-tpa-tbā-g' mü-ḷi ra-tú mī da-ṛmmā 'a-ṭa me d<sup>h</sup>ī mi  
'atrügalú pṭi parū d<sup>h</sup>ragad 'atpatbāg' müḷi raṭú mī daṛmmā 'aṭa me d<sup>h</sup>ī mi  
aturugalu puṭi paru duragaḍu atpatbāgu muḷi raṭu mi dharma aṭa me dī mi

2

vradaṭa me gat' valyāḷosy evī pṭī ba'ibat kaḍa'i rasu ba'itu lu haḍl aṭa nī'at' koṭu  
vradaṭa me gat' valyāḷosy evī pṭī ba'ibat kaḍa'i rasu ba'itu lu haḍl aṭa nī'at' koṭu  
vradaṭa me gat' valyāḷosy evī pṭī ba'ibat kaḍa'i rasu ba'itu lu haḍl aṭa nī'at' koṭu

Line: 3

vra-da-ṭa me ga-t' va-lyā-ḷo-sy\_e-vī pṭī ba-'i-ba-t\_ka-ḍa-'i ra-sù ba-'i tu-lû ha-ḍl\_a-ṭa nī-'a-t' ko-ṭú  
vradaṭa me gat' valyāḷosy evī pṭī ba'ibat kaḍa'i rasu ba'itu lu haḍl aṭa nī'at' koṭu  
vuradaṭa me gat vallāḷohi evī puṭi baibat kaḍai rasu bai tuḷu haḍul aṭa niyat koṭu

3

pa-rü d<sup>h</sup>ra-ga-ḍā-'i 'a-tpa-tbā-gü mü-ḷi ra-ṭú mi da-ṛmma 'a-ṭa me dī mi vra-da-ṭa me ga-t' kra-'i  
parü d<sup>h</sup>ragaḍā'i 'atpatbāgu müḷi raṭú mi daṛmma 'aṭa me dī mi vradaṭa me gat' kra'i/d<sup>h</sup>ü  
paru duragaḍāi atpatbāgu muḷi raṭu mi dharma aṭa me dī mi vuradaṭa me gat kraidu

Line: 4

pa-rü d<sup>h</sup>ra-ga-ḍā-'i 'a-tpa-tbā-gü mü-ḷi ra-ṭú mi da-ṛmma 'a-ṭa me dī mi vra-da-ṭa me ga-t' kra-'i  
parü d<sup>h</sup>ragaḍā'i 'atpatbāgu müḷi raṭú mi daṛmma 'aṭa me dī mi vradaṭa me gat' kra'i/d<sup>h</sup>ü  
paru duragaḍāi atpatbāgu muḷi raṭu mi dharma aṭa me dī mi vuradaṭa me gat kraidu

4

pa-rü d<sup>h</sup>ra-ga-ḍā-'i 'a-tpa-tbā-gü mü-ḷi ra-ṭú mi da-ṛmma 'a-ṭa me dī mi vra-da-ṭa me ga-t' kra-'i  
parü d<sup>h</sup>ragaḍā'i 'atpatbāgu müḷi raṭú mi daṛmma 'aṭa me dī mi vradaṭa me gat' kra'i/d<sup>h</sup>ü  
paru duragaḍāi atpatbāgu muḷi raṭu mi dharma aṭa me dī mi vuradaṭa me gat kraidu

Line: 5

-d<sup>h</sup>ü-ptī tī mī da-ṛmma ‘a-ṭa me dī mī vra-da-ṭa me ga-t’ ka-ḍü-m\_me ‘u-tu-rü dī-he ’o-t’ ku  
ptī {tī} mī daṛmma ‘aṭa me dī mī vradaṭa me gat’ kaḍüm me ‘uturü dīhe ’ot’ ku/ḍa  
puṭi mi dharma aṭa me dī mi vuradaṭa me gat kaḍun me uturu dihe ot kuḍa

5

ḍ-ḍü-ptī tī mī da-ṛmma ‘a-ṭa me dī mī vra-da-ṭa me ga-t’ ka-ḍü-m\_me ‘u-tu-rü dī-he ’o-t’ ku  
ptī {tī} mī daṛmma ‘aṭa me dī mī vradaṭa me gat’ kaḍüm me ‘uturü dīhe ’ot’ ku/ḍa  
puṭi mi dharma aṭa me dī mi vuradaṭa me gat kaḍun me uturu dihe ot kuḍa

Line: 6

[blank]

6

[ ]

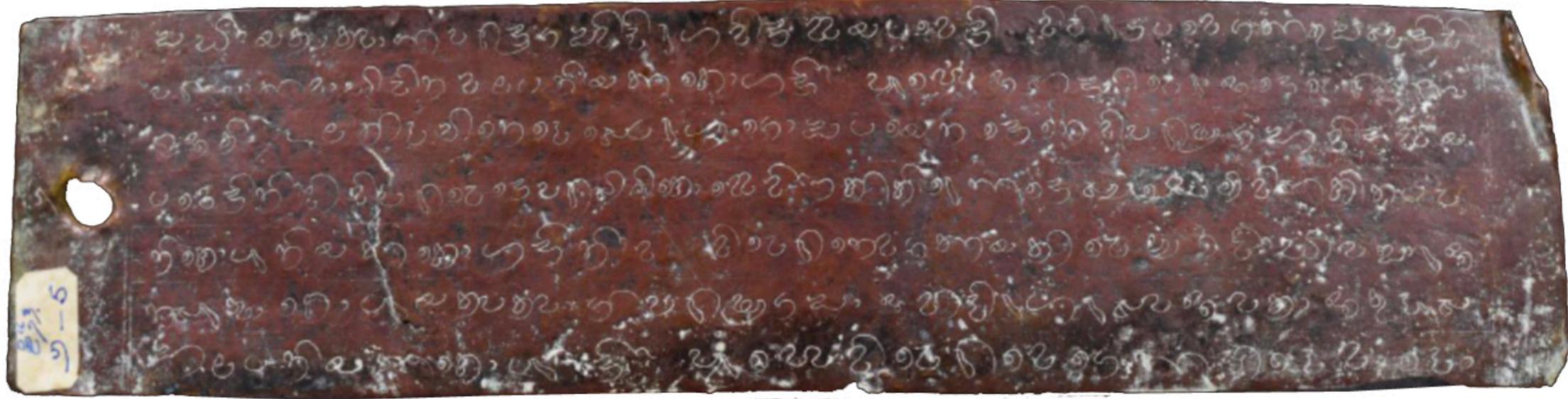
Line: 7

ve-rī-n\_kā-rü-d<sup>h</sup>a-ve-rī-’i-n\_ga-nna ka-’i-vü-lü ma-li-m\_a-ṭa ha-rü-ba-d<sup>h</sup>a-ṭa nī-‘a-t\_ko-ṭ’ d<sup>h</sup>i-nü  
verin kārüd<sup>h</sup>averi’in ganna ka’ivülü malim aṭa harübad<sup>h</sup>aṭa nī‘at koṭ’ d<sup>h</sup>inü  
<??>verin kārudaveriin ganna kaivuḷu malim aṭa harubadaṭa niyat koṭu din

7

ve-rī-n\_kā-rü-d<sup>h</sup>a-ve-rī-’i-n\_ga-nna ka-’i-vü-lü ma-li-m\_a-ṭa ha-rü-ba-d<sup>h</sup>a-ṭa nī-‘a-t\_ko-ṭ’ d<sup>h</sup>i-nü  
verin kārüd<sup>h</sup>averi’in ganna ka’ivülü malim aṭa harübad<sup>h</sup>aṭa nī‘at koṭ’ d<sup>h</sup>inü  
<??>verin kārudaveriin ganna kaivuḷu malim aṭa harubadaṭa niyat koṭu din

5 سر - دَیْرَ رَئِیْسَ



Line: 1

-ḍa pṭī 'a-tpa-tbā-g' pa-rū dra-ga-ḍ\_mü-ḷi ra-tú mī da-mma 'a-ṭa me dī mī vü-ra-da-ṭa me ga-t' ku-ḍa-sva-dú-vü  
pṭī 'atpatbāg' parü dragaḍ müḷi raṭú mī darṃma 'aṭa me dī mī vüradaṭa me gat' kuḍasvadúvü  
puṭi atpatbāgu paru duragaḍu muḷi raṭu mi dharma aṭa me dī mi vuradaṭa me gat kuḍahuvaduvu

1 رَئِیْسَ

رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ  
رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ  
رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ رَئِیْسَ

Line: 2

pa-rū 'o-t' mā pṭī vü-na-ma-la-ṭa nī-'a-t' ko-ṭú dī pū-ṛbbe 'i-sú-dvü ve-rā-'i de ve-rú pa-rū ba-  
parü 'ot' mā pṭī vünamalaṭa nī'at' koṭu dī pūrbbbe 'isúdvü verā'i de verú parü ba/ha'i  
paru ot mā puṭi vunamalaṭa niyat koṭu dī pūrveye isduvu verāi de veru paru bahai

2 𐎢𐎪𐎧𐎶 𐎢𐎪𐎧𐎶

𐎧𐎵𐎠𐎧𐎶 𐎧𐎵𐎠𐎧𐎶 𐎧𐎵𐎠𐎧𐎶 𐎧𐎵𐎠𐎧𐎶 𐎧𐎵𐎠𐎧𐎶 𐎧𐎵𐎠𐎧𐎶 𐎧𐎵𐎠𐎧𐎶 𐎧𐎵𐎠𐎧𐎶  
 𐎧𐎵𐎠𐎧𐎶 𐎧𐎵𐎠𐎧𐎶 𐎧𐎵𐎠𐎧𐎶 𐎧𐎵𐎠𐎧𐎶 𐎧𐎵𐎠𐎧𐎶 𐎧𐎵𐎠𐎧𐎶 𐎧𐎵𐎠𐎧𐎶 𐎧𐎵𐎠𐎧𐎶  
 𐎧𐎵𐎠𐎧𐎶 𐎧𐎵𐎠𐎧𐎶 𐎧𐎵𐎠𐎧𐎶 𐎧𐎵𐎠𐎧𐎶 𐎧𐎵𐎠𐎧𐎶 𐎧𐎵𐎠𐎧𐎶 𐎧𐎵𐎠𐎧𐎶 𐎧𐎵𐎠𐎧𐎶

Line: 3

-ha-`i tü-[ ]-la kú-ḷa pü-ne-ḷe-šte ra-tú go-ḏa-ṭa `e-na de-ne mi pa-rü d<sup>h</sup>ra-ga-ḏú mi da-ṛmma `a-  
 tü[ ]la kúḷa püneleşte raṭú goḏaṭa `ena dene mi parü d<sup>h</sup>ragaḏú mi daṛmma `a/ṭa  
 tula kuḷa puneleşte raṭu goḏaṭa ena dene mi paru duragaḏu mi dharma aṭa

3 𐎢𐎪𐎧𐎶 𐎢𐎪𐎧𐎶

𐎢𐎪𐎧𐎶 [ ]-𐎢𐎪𐎧𐎶 𐎢𐎪𐎧𐎶 𐎢𐎪𐎧𐎶 𐎢𐎪𐎧𐎶 𐎢𐎪𐎧𐎶 𐎢𐎪𐎧𐎶 𐎢𐎪𐎧𐎶 𐎢𐎪𐎧𐎶  
 𐎢𐎪𐎧𐎶 [ ] 𐎢𐎪𐎧𐎶 𐎢𐎪𐎧𐎶 𐎢𐎪𐎧𐎶 𐎢𐎪𐎧𐎶 𐎢𐎪𐎧𐎶 𐎢𐎪𐎧𐎶 𐎢𐎪𐎧𐎶 𐎢𐎪𐎧𐎶  
 𐎢𐎪𐎧𐎶 𐎢𐎪𐎧𐎶 𐎢𐎪𐎧𐎶 𐎢𐎪𐎧𐎶 𐎢𐎪𐎧𐎶 𐎢𐎪𐎧𐎶 𐎢𐎪𐎧𐎶 𐎢𐎪𐎧𐎶

Line: 4

-ṭa me dī-nī-mū mi pa-rü ve-de pa-rü-sī-lü ko-mme mī-ha-kú kü-re-n' de sya bo-li mī-sú-ki-t\_a-ṭa va-  
 me dīnīmū mi parü vede parūsilū komme mīhakú küren' de sya bolī mīsúkit aṭa va/nī  
 me dīnīm mi paru vede paruhilu komme mīhaku kuren de hiya boli miskit aṭa vanī

4 𐎢𐎪𐎧𐎶 𐎢𐎪𐎧𐎶

𐎢𐎪𐎧𐎶 𐎢𐎪𐎧𐎶 𐎢𐎪𐎧𐎶 𐎢𐎪𐎧𐎶 𐎢𐎪𐎧𐎶 𐎢𐎪𐎧𐎶 𐎢𐎪𐎧𐎶 𐎢𐎪𐎧𐎶  
 𐎢𐎪𐎧𐎶 𐎢𐎪𐎧𐎶 𐎢𐎪𐎧𐎶 𐎢𐎪𐎧𐎶 𐎢𐎪𐎧𐎶 𐎢𐎪𐎧𐎶 𐎢𐎪𐎧𐎶 𐎢𐎪𐎧𐎶  
 𐎢𐎪𐎧𐎶 𐎢𐎪𐎧𐎶 𐎢𐎪𐎧𐎶 𐎢𐎪𐎧𐎶 𐎢𐎪𐎧𐎶 𐎢𐎪𐎧𐎶 𐎢𐎪𐎧𐎶 𐎢𐎪𐎧𐎶

Line: 5

-nī ko-tû nī-'a-t' ko-tû dī-nī-ma mī ve-rū-n\_me ga-t' 'a-tī-vo-lyā 'e-vī pṭī ba-ṇḍā-ra-'i-  
koṭû nī'at' koṭû dīnīma mī verūn me gat' 'atīvolyā 'evī pṭī baṇḍāra'i/n  
koṭu niyat koṭu dīnīm mī verun me gat ativolya evī puṭi baṇḍārain

5

نِیْ کَوْتُو نِیْ اَ تْ کَوْتُو دِیْنِیْمَا مِیْ وِیْرُوْنِ مِیْ وِیْ گَ ا تْ ا تِیْ وِیْ لِیْ اَ عِ وِیْ پْطِیْ بَا نْ دَا رَا اَیْ  
کَوْتُو نِیْ ا تْ کَوْتُو دِیْنِیْمَا مِیْ وِیْرُوْنِ مِیْ وِیْ گَ ا تْ ا تِیْ وِیْ لِیْ اَ عِ وِیْ پْطِیْ بَا نْ دَا رَا اَیْ  
کَوْتُو نِیْ ا تْ کَوْتُو دِیْنِیْمَا مِیْ وِیْرُوْنِ مِیْ وِیْ گَ ا تْ ا تِیْ وِیْ لِیْ اَ عِ وِیْ پْطِیْ بَا Nْ Dَا Rَا اَیْ

Line: 6

-n\_sû-td<sup>h</sup>a ko-tû 'a-tpa-tbā-gú pa-rü d<sup>h</sup>ra-ga-dā-'i mú-ḷi ra-tú ra-s\_ba-'i-ba-tā-'i tu-ḷû sa-  
sûtd<sup>h</sup>a koṭû 'atpatbāgú parü d<sup>h</sup>ragadā'i múḷi raṭú ras ba'ibatā'i tuḷû sa/dúlaṭa  
śuddha koṭu atpatbāgu paru duragaḍāi muḷi raṭu ras baibatāi tuḷu haḍulaṭa

6

نِیْ سُو تَدَا کَوْتُو ا تْ پَا تْبَا گُو پَا رُو دَا رَا گَا دَا اَیْ مُ لِیْ رَا تُو رَا سْ بَا اَیْ بَا تَا اَیْ تُو لُو سَا  
سُو تَدَا کَوْتُو ا تْ پَا تْبَا گُو پَا رُو دَا رَا گَا دَا اَیْ مُ لِیْ رَا تُو رَا سْ Bَا اَیْ بَا Tَا اَیْ Tُو Lُو Sَا  
سُو تَدَا کَوْتُو ا تْ پَا Tْبَا گُو پَا Rُو دَا Rَا گَا Dَا اَیْ مُ لِیْ Rَا Tُو Rَا Sْ Bَا اَیْ Bَا Tَا اَیْ Tُو Lُو Sَا

Line: 7

-dú-la-ta nī-'a-t' ko-tû dī pū-bbe mī ve-rū me ge-n' vū-ḷe mā-ḷo  
nī'at' koṭû dī pūrbbē mī verū me gen' vūḷe māḷo/hu  
niyat koṭu dī pūrvyē mī veru me gen vūḷe māḷohu





Line: 1

-hu tī-bī pa-g' ba-ṇḍā-ra-'i-n\_su-td<sup>h</sup>a ko-tū mī da-ṛmma 'a-ṭa me dī pa-gū 'i-mū pū-  
tībī pag' baṇḍāra' in sutd<sup>h</sup>a koṭū mī daṛmma 'aṭa me dī pagū 'imū pū/ṛbya  
tibi pagu baṇḍārain súddha koṭu mi dharma aṭa me dī pagu imu pūrvya

1 ප්‍රති රුමු

රුමු ප්‍රති රුමු - හු තී-බී පා-ග' බා-ඤ්ඤා-රා-'ච්චි-න-සු-ඤ්ඤා-රා-කො-ථු මී ධර්මා ආ-ඤ්ඤා මෙ ධී පා-ගු ච්චි-මු පු-  
තිබී පාග' බාඤ්ඤාරා ච්චි-න-සුඤ්ඤා-කොථු මී ධර්මා ආඤ්ඤා මෙ ධී පාගු ච්චි-මු පු/ර්භ්‍යා  
තිබි පාගු බාඤ්ඤාරාච්චි-න-සුඤ්ඤා කොථු මි ධර්මා ආඤ්ඤා මෙ ධී පාගු ච්චි-මු පුර්ව්‍යා

Line: 2

-ṛbya d<sup>h</sup>i-he-n' ku-ḍa-sva-d<sup>h</sup>ü-ve-n\_pa-gā-'i bī-tú de-kṇü d<sup>h</sup>i-he-n' 'i-sdū ve-rū  
d<sup>h</sup>i'hen' kuḍasvad<sup>h</sup>üven pagā' i bīṭú dekṇü d<sup>h</sup>i'hen' 'isdū verū  
dihen kuḍahuvaduven pagāi bīṭu dekuṇu dihen isdū veru

2 ۱۰ ۰۰ ۰۰ ۰۰

۱۰۰۰۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰  
۱۰۰۰۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰  
۱۰۰۰۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰

Line: 3

pa-gā-'i bī-tú pe-lú dī-he-n' 'i-sdū-ve-n\_pa-gā-'i bī-tú 'u-tu-rü dī-he-n\_da-ge-  
pagāi bītu peļu dihen isduven pagāi bītu uturu dihen dagetuvehīn

3 ۱۰ ۰۰ ۰۰ ۰۰

۱۰۰۰۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰  
۱۰۰۰۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰

Line: 4

-tü-ve-hī-n\_pa-gā-'i bī-tú pū-bye ku-ḍa-sva-d<sup>h</sup>ü-ve-n' ge-ne vú-ḷe-na mā-'e-blü-dü-vú  
pagā' i bītú pūrbye kuḍasvad<sup>h</sup>üven' gene vūḷena mā' eblüdüvú  
pagāi bītu pūrbye kuḍahuvadūven gene vuḷena māebuluduvu

4 ۱۰ ۰۰ ۰۰ ۰۰

۱۰۰۰۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰  
۱۰۰۰۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰  
۱۰۰۰۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰ ۱۰۰-۰

Line: 5

tī-bī pa\_gū mī da-ṛmma me dī mī pa-gū 'i-mú pū-ṛbya d<sup>h</sup>i-he-n' 'e-blü-dü-vú ve-  
tībī pagū mī daṛmma me dī mī pagū 'imú pūrbya d<sup>h</sup>i'hen' 'eblüdüvú ve/rā'i  
tibi pagu mi dharma me dī mi pagu imu pūrvyā dihen ebuluduvu verāi

5

ṭī-bī pa-gū mī da-ṛmma me dī mī pa-gū 'i-mú pū-ṛbya d<sup>h</sup>i-he-n' 'e-blü-dü-vú ve-  
tībī pagū mī daṛmma me dī mī pagū 'imú pūrbya d<sup>h</sup>i'hen' 'eblüdüvú ve/rā'i  
tibi pagu mi dharma me dī mi pagu imu pūrvyā dihen ebuluduvu verāi

Line: 6

-rā-'i 'i-mú de-kṇü dī-he-n\_dya-si-n' pe-ḷú d<sup>h</sup>i-he-n' 'e-blü-dü-vü ve-rü  
'imú deknü dihen dyasin' peḷú d<sup>h</sup>i'hen' 'eblüdüvü verü  
imu dekuṇu dihen diyahin peḷu dihen ebuluduvu veru

6

-rā-'i 'i-mú de-kṇü dī-he-n\_dya-si-n' pe-ḷú d<sup>h</sup>i-he-n' 'e-blü-dü-vü ve-rü  
'imú deknü dihen dyasin' peḷú d<sup>h</sup>i'hen' 'eblüdüvü verü  
imu dekuṇu dihen diyahin peḷu dihen ebuluduvu veru

Line: 7

pa-gā-'i 'i-mú 'u-tu-rü de-ce-n' ka-ka-ḷo-se pa-gā-'i ka-ḷlü-dü-vü ve-rü  
pagā'i 'imú 'uturü decen' kakaḷose pagā'i kaḷlüdüvü verü  
pagāi imu uturu dihen kakaḷohe pagāi kaḷluduvu veru

قۇرۇلۇش 7

بۇ ئىشقا ئىشلىتىش ئۆلچىمىنىڭ قىممىتى 15-ئىشقا ئىشلىتىش ئۆلچىمىنىڭ قىممىتىنىڭ 20-ئىشقا ئىشلىتىش ئۆلچىمىنىڭ قىممىتىگە بارا-بار تەڭ ئەمەس.

بۇ ئىشقا ئىشلىتىش ئۆلچىمىنىڭ قىممىتى 15-ئىشقا ئىشلىتىش ئۆلچىمىنىڭ قىممىتىنىڭ 20-ئىشقا ئىشلىتىش ئۆلچىمىنىڭ قىممىتىگە بارا-بار تەڭ ئەمەس.

بۇ ئىشقا ئىشلىتىش ئۆلچىمىنىڭ قىممىتى 15-ئىشقا ئىشلىتىش ئۆلچىمىنىڭ قىممىتىنىڭ 20-ئىشقا ئىشلىتىش ئۆلچىمىنىڭ قىممىتىگە بارا-بار تەڭ ئەمەس.

قوس 6 سر - حوې ورتو

(په کوم ورسره ورتو)

Line: 1

pa-gā-'i 'i-mū mī ra-ṭú me nē-'i-mā-ṇ'-ge sū-ṭe [ ] kū-ma-rū-se-vī-ge-ṭa 'e-na  
pagā' i 'imū mī raṭú me nē'imāṇ'ge sūṭe [ ] kūmarüsevügeṭa 'ena  
pagāi imu mi raṭu me nēimāṇuge huṭe kumaruhevugeṭa ena

1 په کوم ورسره

په-گه-ا-ي اي-مۇ مي را-طو مه نه-اي-ما-ن-غه سو-طه [ ] کو-ما-رؤ-سه-وي-غه-طه ا-ه-نا

په-گه اي اي-مۇ مي راطو مه نه اي-ما-ن-غه سو-طه [ ] کومار-س-ه-و-ي-غه-طه ا-ه-نا

په-گه اي اي-مۇ مي راطو مه نه اي-ما-ن-غه سو-طه [ ] کومار-س-ه-و-ي-غه-طه ا-ه-نا

Line: 2

de-ne mī de me-de tī-bī pa-gā-'i 'i-mú de pa-gū mī da-ṛmma-ma 'a-ṭa me dī mī pa-gū 'i-  
dene mī de mede tībī pagā' i 'imú de pagū mī daṛmma{ma} 'aṭa me dī mī pagū 'i/mú  
dene mi de mede tibi pagāi imu de pagu mi dharma aṭa me dī mi pagu imu

2

ḥe-n' 'e-bú-ldü-ve-nā-'i 'i-mú de-kú-ḥ' dī-he-n\_mī ve-rü pa-gā-'i  
pūrbya dḥihen' 'ebúldüvenā' 'imú dekúḥ' dihen mī verü pagā' i  
pūrvya dihen ebuluduvenāi imu dekuḥu dihen mi veru pagāi

Line: 3

-mú pū-bya dḥi-he-n' 'e-bú-ldü-ve-nā-'i 'i-mú de-kú-ḥ' dī-he-n\_mī ve-rü pa-gā-'i  
pūrbya dḥihen' 'ebúldüvenā' 'imú dekúḥ' dihen mī verü pagā' i  
pūrvya dihen ebuluduvenāi imu dekuḥu dihen mi veru pagāi

3

'i-mú pe-ḥú dī-he-n' mī ve-rā-'i me 'i-mú 'u-tu-rü dī-he-n' mī ve-rā-'i  
'imú peḥú dīhen' mī verā' i me 'imú 'uturü dīhen' mī verā' i  
imu peḥu dihen mi verāi me imu uturu dihen mi verāi

Line: 4

'i-mú pe-ḥú dī-he-n' mī ve-rā-'i me 'i-mú 'u-tu-rü dī-he-n' mī ve-rā-'i  
'imú peḥú dīhen' mī verā' i me 'imú 'uturü dīhen' mī verā' i  
imu peḥu dihen mi verāi me imu uturu dihen mi verāi

4

'i-mú pe-ḥú dī-he-n' mī ve-rā-'i me 'i-mú 'u-tu-rü dī-he-n' mī ve-rā-'i  
'imú peḥú dīhen' mī verā' i me 'imú 'uturü dīhen' mī verā' i  
imu peḥu dihen mi verāi me imu uturu dihen mi verāi

Line: 5

me 'i-mú 'e-bú-ldü-vú ve-rü ne-ge-na 'i-rü 'o-t' pa-gü mī da-řmma 'a-řa me dī  
me 'imú 'ebúldüvú verü negena 'irü 'ot' pagü mī dařmma 'ařa me dī  
me imu ebuluduvu veru negena iru ot pagu mi dharma ařa me dī

5

ᠮᠡ 'ᠢ-ᠮᠤ 'ᠡ-ᠪᠦ-ᠯᠳᠦ-ᠪᠦ ᠪᠡ-ᠷᠦ ᠨᠡ-ᠭᠡ-ᠨᠠ 'ᠢ-ᠷᠦ 'ᠣ-ᠲ' ᠫᠠ-ᠭᠦ ᠮᠢ ᠳᠠ-ᠷᠮᠮᠠ 'ᠠ-ᠷᠠ ᠮᠡ ᠳᠢ  
ᠮᠡ 'ᠢᠮᠤ 'ᠡᠪᠦᠯᠳᠦᠪᠦ ᠪᠡᠷᠦ ᠨᠡᠭᠡᠨᠠ 'ᠢᠷᠦ 'ᠣᠲ' ᠫᠠᠭᠦ ᠮᠢ ᠳᠠᠷᠮᠮᠠ 'ᠠᠷᠠ ᠮᠡ ᠳᠢ  
ᠮᠡ ᠢᠮᠤ ᠡᠪᠤᠯᠤᠳᠤᠪᠤ ᠪᠡᠷᠤ ᠨᠡᠭᠡᠨᠠ ᠢᠷᠤ ᠣᠲ ᠫᠠᠭᠤ ᠮᠢ ᠳᠢᠷᠮᠠ ᠠᠷᠠ ᠮᠡ ᠳᠢ

Line: 6

'i-mú pū-řbya dī-he-n' mī ve-rā-'i me 'i-mú de-kú-ṅ\_dī-he-n' mī ve-rā-'i me  
'imú pūřbya dīhen' mī verā'i me 'imú dekúṅ dīhen' mī verā'i me  
imu pūrvya dīhen mī verāi me imu dekuṅu dīhen mī verāi me

6

ᠢ-ᠮᠤ ᠫᠦ-ᠷᠪᠢ ᠳᠢ-ᠬᠡ-ᠨ ᠮᠢ ᠪᠡ-ᠷᠠ-'ᠢ ᠮᠡ 'ᠢ-ᠮᠤ ᠳᠡ-ᠬᠦ-ᠨ ᠳᠢ-ᠬᠡ-ᠨ ᠮᠢ ᠪᠡ-ᠷᠠ-'ᠢ ᠮᠡ  
'ᠢᠮᠤ ᠫᠦᠷᠪᠢ ᠳᠢᠬᠡᠨ ᠮᠢ ᠪᠡᠷᠠ 'ᠢ ᠮᠡ 'ᠢᠮᠤ ᠳᠡᠬᠦᠨ ᠳᠢᠬᠡᠨ ᠮᠢ ᠪᠡᠷᠠ 'ᠢ ᠮᠡ  
ᠢᠮᠤ ᠫᠦᠷᠪᠢ ᠳᠢᠬᠡᠨ ᠮᠢ ᠪᠡᠷᠠᠢ ᠮᠡ ᠢᠮᠤ ᠳᠡᠬᠦᠨ ᠳᠢᠬᠡᠨ ᠮᠢ ᠪᠡᠷᠠᠢ ᠮᠡ

Line: 7

'i-mú pe-ḷú dī-he-n\_mī ve-rā-'i me 'i-mú 'u-tu-rü dī-he-n\_mī ve-rā-'i  
'imú peḷú dīhen mī verā'i me 'imú 'uturü dīhen mī verā'i  
imu peḷu dīhen mī verāi me imu uturu dīhen mī verāi

7

اِرْحٰوْ بُوْعُوْ مِرْسُوْ جِ وَاِخْرٰوْ وَاِخْرٰوْ اِرْحٰوْ مِرْسُوْ جِ وَاِخْرٰوْ  
اِرْحٰوْ بُوْعُوْ مِرْسُوْ جِ وَاِخْرٰوْ وَاِخْرٰوْ اِرْحٰوْ مِرْسُوْ جِ وَاِخْرٰوْ  
اِرْحٰوْ بُوْعُوْ مِرْسُوْ جِ وَاِخْرٰوْ اِرْحٰوْ مِرْسُوْ جِ وَاِخْرٰوْ

تیسری 6 سر - تیسری تیسری



Line: 1

me 'i-mú pū-bye mī ve-rū me ge-n\_vü-lú-ṇ' sva-d<sup>h</sup>ü-mma-tī 'o-t\_dā-ndī ba-ṇḍā-ra-  
 me 'imú pūrbye mī verū me gen vūlūṇ' svad<sup>h</sup>ümmatī 'ot dāndī baṇḍāra/' in  
 me imu pūrvye mi veru me gen vuḷuṇu huvadummatī ot \*dāndū baṇḍārain

1 تیسری تیسری

تیسری تیسری تیسری تیسری تیسری تیسری تیسری تیسری تیسری تیسری  
 تیسری تیسری تیسری تیسری تیسری تیسری تیسری تیسری تیسری تیسری  
 تیسری تیسری تیسری تیسری تیسری تیسری تیسری تیسری تیسری تیسری

Line: 2

'i-n\_sû-tda ko-tû pa-rū dra 'a-tpa-tbā-gü ra-s\_ba-'i-ba-t\_mú-lī ra-tú mī d<sup>h</sup>a-ṛmma 'a-ṭa me dī  
 sūtda koṭû parū dra<gaḍu> 'atpatbāgü ras ba'ibat mūlī raṭú mī d<sup>h</sup>aṛmma 'aṭa me dī  
 śuddha koṭu paru dura<gaḍu> atpatbāgu ras baibat muḷi raṭu mi dharma aṭa me dī

2

...  
...  
...

Line: 3

mā-le pī-lī-ga-ska-d\_e-vī pa-gū ba-ṇḍā-ra-'i-n\_sū-tda ko-ṭū mī da-ṛmma 'a-ṭa me dī  
māle pīlīgaskad evī pagū baṇḍāra'in sūtda koṭū mī daṛmma 'aṭa me dī  
māle piligaskadu evī pagu baṇḍārain śuddha koṭu mi dharma aṭa me dī

3

...  
...  
...

Line: 4

'i-mú pū-ṛbya dh'i-he-n' 'o-le-gū-nā-'i-ka-'i-n\_pa-gā-'i 'i-mú de-kū-ṇ\_dī-he-  
'imú pūrbya dh'ihen' 'oḷegūnā'ika'in pagā'i 'imú dekūṇ dīhe/n'  
imu pūrvoja dihen oḷegunāikain pagāi imu dekuṇu dihen

4

...  
...  
...

Line: 5

-n' ka-'i-ko-ḷa-ba-'i-he-vī-n pa-gā-'i 'i-mú pe-ḷú di-he-n 'a-rü-ne-ttā-ra ba-'i ko-  
ka'ikoḷaba'ihēvīn pagā'i 'imú peḷú dihen 'arünettāra ba'iko/ttā'i  
kaikoḷabaihevīn pagāi imu peḷu dihen arunettāra baikottāi

5

ḷa'ika'ikoḷabaihevīn pagāi imu peḷu dihen arunettāra baikottāi  
ḷa'ika'ikoḷaba'ihēvīn pagā'i 'imú peḷú dihen 'arünettāra ba'iko/ttā'i  
ḷa'ika'ikoḷaba'ihēvīn pagāi imu peḷu dihen arunettāra baikottāi

Line: 6

-ttā-'i 'i-mú 'u-tu-rü di-he-n' 'a-ṇī-'a-ṅga-'i-n ba-'i-ko-ttā-'i-mú mā-ḷo-hu me  
'imú 'uturü dihen' 'añī'aṅga'in ba'ikottā' \_imú māḷohu me  
imu uturu dihen aṅgaṅgain baikottāi imu māḷohu me

6

ḷa'ika'ikoḷabaihevīn pagāi imu peḷu dihen arunettāra baikottāi  
ḷa'ika'ikoḷaba'ihēvīn pagā'i 'imú peḷú dihen 'arünettāra ba'iko/ttā'i  
ḷa'ika'ikoḷaba'ihēvīn pagāi imu peḷu dihen arunettāra baikottāi

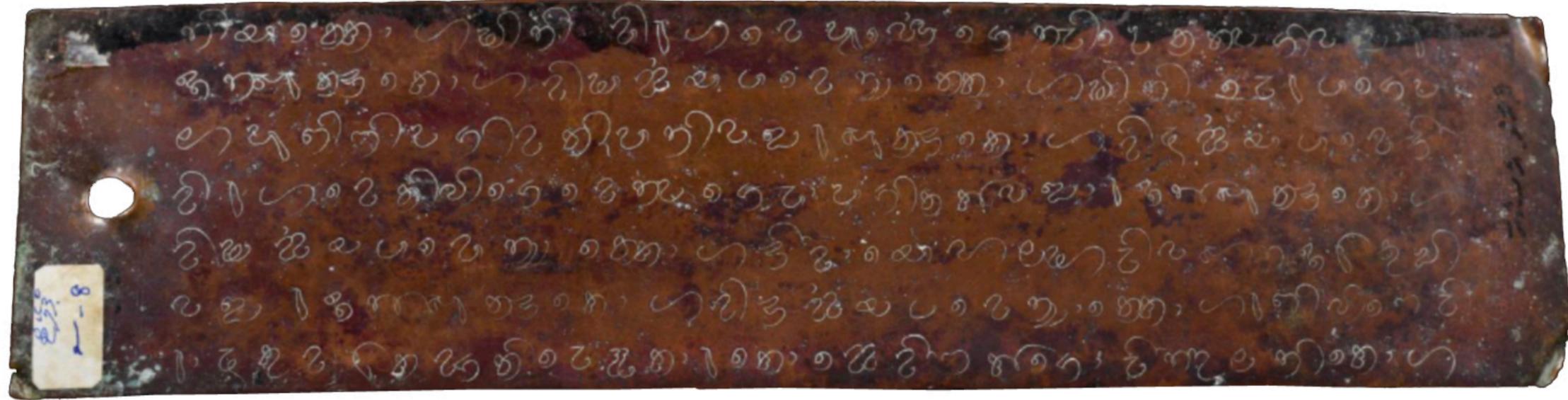
Line: 7

mī ve-re pa-gā-'i bī-sū tī-bī pū-ṛbba d<sup>h</sup>i-he tī-bī ge-<>me-n pa-gū mī da-ṛmma 'a-  
mī vere pagā'i bīsū tībī pūṛbba d<sup>h</sup>ihe tībī gemen pagū mī daṛmma 'a/<ṭa>  
mi vere pagāi bīsu tibi pūrvya dihe tibi gemen pagu mi dharma a<ṭa>

7

وَقَدْ كَرِهَ اللَّهُ الْمُشْرِكِينَ أَجْمَعِينَ  
وَقَدْ كَرِهَ اللَّهُ الْمُشْرِكِينَ أَجْمَعِينَ  
وَقَدْ كَرِهَ اللَّهُ الْمُشْرِكِينَ أَجْمَعِينَ

7 - 7



Line: 1

nī- 'a-t\_ ko-ṭú d<sup>h</sup>i-nü mī ra-ṭú me pū-ṛbb<sup>h</sup>e ge-n\_vü-ḷe ta-k\_pa-gü ba-ṇḍā-ra-  
 nī' at koṭú d<sup>h</sup>inü mī raṭú me pūṛbb<sup>h</sup>e gen vüḷe tak pagü baṇḍāra/' in  
 niyat koṭu dinu mi raṭu me pūrvye gen vüḷe tak pagu baṇḍārain

1

Handwritten text in the script, corresponding to the transcription above. The text is written in a cursive style with clear diacritics.

Line: 2

- 'i-n\_sû-tda ko-ṭú mī d<sup>h</sup>a-ṛmma 'a-ṭa me nya-t\_ ko-ṭú d<sup>h</sup>i-nü ve-ra-ṭa ge-pa-  
 sûtta koṭú mī d<sup>h</sup>aṛmma 'aṭa me nyat koṭú d<sup>h</sup>inü verata gepa/lú  
 śuddha koṭu mi dharma aṭa me niyat koṭu dinu verata gepalu

2 𑀧𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺

𑀗𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺 𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺 𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺 𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺 𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺 𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺

𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺 𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺 𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺 𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺 𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺 𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺

𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺 𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺 𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺 𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺 𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺 𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺

Line: 3

-lú pû-ṇī-hī pa-gü ma-tī pa-nü ba-ṇḍa-ra sū-tda ko-ṭú mī ja-ṛm̐ma ‘a-ṭa me dī  
pûṇihī pagü matī panü baṇḍara sūtda koṭú mī jaṛm̐ma ‘aṭa me dī  
puṇihi pagu matī panu baṇḍara śuddha koṭú mi dharm̐ma aṭa me dī

3 𑀧𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺

𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺 𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺 𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺 𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺 𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺 𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺

𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺 𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺 𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺 𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺 𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺 𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺

𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺 𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺 𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺 𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺 𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺 𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺

Line: 4

mī ra-ṭú me ti-bī ge-me-n\_pa-g\_e-vā pa-gü ta-k' ba-ṇḍā-ra-'i-n' sū-tda ko-ṭú  
mī raṭú me tibi gemen pag evā pagü tak' baṇḍāra'in' sūtda koṭú  
mi raṭu me tibi gemen pagu evā pagu tak baṇḍārain śuddha koṭu

4 𑀧𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺

𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺 𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺 𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺 𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺 𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺 𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺

𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺 𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺 𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺 𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺 𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺 𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺

𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺 𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺 𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺 𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺 𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺 𑀤𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺𑀓𑀺𑀢𑀺

Line: 5

mī d<sup>h</sup>a-ṛmma 'a-ṭa me nya-t\_ko-tú dī mā- 'e-bú-ld<sup>h</sup>ü-vü ba-sú-na 'i-rü tu-ḍi  
 mī d<sup>h</sup>aṛmma 'aṭa me nyat koṭú dī mā 'ebúld<sup>h</sup>üvü basúna 'irü tuḍi  
 mi dharma aṭa me niyat koṭu dī māebuluduvu basuna iru tuḍi

5    ॐ ॐ ॐ

ॐ-ॐ-ॐ ॐ-ॐ-ॐ ॐ-ॐ-ॐ ॐ-ॐ-ॐ ॐ-ॐ-ॐ ॐ-ॐ-ॐ ॐ-ॐ-ॐ ॐ-ॐ-ॐ ॐ-ॐ-ॐ  
 ॐ-ॐ-ॐ ॐ-ॐ-ॐ ॐ-ॐ-ॐ ॐ-ॐ-ॐ ॐ-ॐ-ॐ ॐ-ॐ-ॐ ॐ-ॐ-ॐ ॐ-ॐ-ॐ ॐ-ॐ-ॐ  
 ॐ-ॐ-ॐ ॐ-ॐ-ॐ ॐ-ॐ-ॐ ॐ-ॐ-ॐ ॐ-ॐ-ॐ ॐ-ॐ-ॐ ॐ-ॐ-ॐ ॐ-ॐ-ॐ ॐ-ॐ-ॐ

Line: 6

ba-ṇḍā-ra-'i-n' sū-t<sup>a</sup> ko-tú mī da-ṛmma 'a-ṭa me nyā-t\_ko-tú ra-ṇī-bī-he-vü  
 baṇḍāra'in' sūtda koṭú mī darṛmma 'aṭa me nyat koṭú raṇī-bihevü  
 baṇḍārain śuddha koṭu mi dharma aṭa me niyat koṭu raṇibihevu

6    ॐ ॐ ॐ

ॐ-ॐ-ॐ ॐ-ॐ-ॐ ॐ-ॐ-ॐ ॐ-ॐ-ॐ ॐ-ॐ-ॐ ॐ-ॐ-ॐ ॐ-ॐ-ॐ ॐ-ॐ-ॐ ॐ-ॐ-ॐ  
 ॐ-ॐ-ॐ ॐ-ॐ-ॐ ॐ-ॐ-ॐ ॐ-ॐ-ॐ ॐ-ॐ-ॐ ॐ-ॐ-ॐ ॐ-ॐ-ॐ ॐ-ॐ-ॐ ॐ-ॐ-ॐ  
 ॐ-ॐ-ॐ ॐ-ॐ-ॐ ॐ-ॐ-ॐ ॐ-ॐ-ॐ ॐ-ॐ-ॐ ॐ-ॐ-ॐ ॐ-ॐ-ॐ ॐ-ॐ-ॐ ॐ-ॐ-ॐ

Line: 7

rā-ja-ku-mā-rü ka-mga-tī ve-lla-kā-ra ko-mme mī-ha-k' go-vī-n\_nu la-nī ko-tú  
 rāja-kumārü kamgati veḷlakāra komme mīhak' govīn nu lanī koṭú  
 rāja-kumāra kamgati veḷlakāra komme mīhaku govīn nu lanī koṭu

7

مَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ

مَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ

مَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ



Line: 1

mī-sú-kī-t' ve-ṭte-la-ṭa ba-ha-va-'i nyā-t\_ko-tú dī mī pa-gū-n' ko-mme  
mīsúkit' veṭ-telaṭa bahava 'i nyāt koṭú dī mī pagūn' komme  
miskit veṭ-telaṭa bahavai niyat koṭu dī mi pagun komme

1

ṁṁṁṁ  
ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ  
ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ

Line: 2

ka-ma-ka-ṭa ru-ka-k\_ ke-ḍī mī-ha-k' ma-kā- 'ī mī-sú-kī-t\_ mī-npā-ta-ka va-nī ko-ṭú  
kamakaṭa rukak keḍī mīhak' makā 'ī mīsúkit mīnpātaka vani koṭú  
kamakaṭa rukak keḍi mīhaku makāi miskit minpātaka vani koṭu

2 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡

𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡  
𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡  
𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡

Line: 3

ku-ḏa-sû-va-d<sup>h</sup>û-vû-n\_ga-nna ra-sú pa-ṅge-syā mī-sú-kī-ta-ṭa me nyā-t\_ko-ṭú dī-nū  
kuḏasûvad<sup>h</sup>ûvûn ganna rasú paṅgesyā mīśukītaṭa me nyāt koṭú dīnū  
kuḏahuvaduvun ganna rasu paṅgessā miskitaṭa me niyat koṭu din

3 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡

𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡  
𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡  
𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡

Line: 4

mya-rū hī-ba-rū dī-gū-ma-sú bo-lí d<sup>h</sup>ra-ga-ḏū mī-sú-kī-ta-ṭa me nyā-t\_ko-ṭú dī-nū  
myarū hībarū dīgūmasú bolí d<sup>h</sup>ragaḏū mīśukītaṭa me nyāt koṭú dīnū  
miyaru hībaru digumasu boli duragaḏu miskitaṭa me niyat koṭu din

4 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡

𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡  
𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡  
𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡

Line: 5

kā-ṛnd<sup>h</sup>a-ve-ri-‘a-k' va-ta-sú-ku-ba-k\_pa-lla-k' hu-ṅgā-ṇa-k\_bû-ṇe ge-n' ve-ṭte-la-  
kārnd<sup>h</sup>averi‘ak' vatasúkubak pallak' huṅgāṇak bûṇe gen' veṭ-tela/ṭa  
kārudaveriak vataskubak pallak huṅgāṇak buṇe gen veṭ-telaṭa

5

كَا رَنْدْ هَا وَايَ رِي اَكْ وَا تَا سُو كُو بَا كْ پَا لَلَا كْ هُو نْ غَا نَا كْ بُو نَهْ جِي نْ وَي تَتَلَا  
كَا رَنْدْ هَا وَي رِي اَكْ وَا تَا سُو كُو بَا كْ پَا لَلَا كْ هُو نْ غَا نَا كْ بُو نَهْ جِي نْ وَي تَتَلَا  
كَا رُو دَا وَي رِي اَكْ وَا تَا سُو كُو بَا كْ پَا لَلَا كْ هُو نْ غَا نَا كْ بُو نَهْ جِي نْ وَي تَتَلَا

Line: 6

-ṭa dh<sup>i</sup>-n' pa-gü-n' rû-k\_ke-dī-‘ā-'i pe-tā-nba-rü-na-ṭa dh<sup>u</sup>-ro-'i va{-nī ko}-  
dh<sup>i</sup>n' pagün' rûk keḍi‘ā'i petānbarūnaṭa dh<sup>u</sup>ro'i va{nī ko}/nī koṭu  
din pagun ruk keḍiāi petānbarunaṭa duroi vanī koṭu

6

تَا دِهْيَانْ پَا گُونْ رُو كْ كِي دِي اَيْ پِي تَا نْبَا رُو نَا تَا دِهْيَانْ رُو اَيْ وَي اَنِي كُو  
دِهْيَانْ پَا گُونْ رُو كْ كِي دِي اَيْ پِي تَا نْبَا رُو نَا تَا دِهْيَانْ رُو اَيْ وَي اَنِي كُو  
دِي نْ پَا گُونْ رُو كْ كِي دِي اَيْ پِي تَا نْبَا رُو نَا تَا دِهْيَانْ رُو اَيْ وَي اَنِي كُو

Line: 7

-nī ko-ṭú pra-ta-ma-ka tī-n\_dā-ṭa de tu-ḷa-k\_sa-ḍú mī-sú-kī-t\_ma-tī ba-tu-ḷû ba/<'i-ba-t' ?>  
pratamaka tīn dāṭa de tuḷak saḍú mīsúkīt matī batuḷû ba/<'ibat ?>  
prathamaka tīn dāṭa de tuḷak haḍū miskit mati \*bai tuḷu ba<ibat ?>

7.  $\int \frac{1}{x^2} dx$

$\int \frac{1}{x^2} dx = \int x^{-2} dx = \frac{x^{-2+1}}{-2+1} + C = \frac{x^{-1}}{-1} + C = -\frac{1}{x} + C$

$\int \frac{1}{x^2} dx = -\frac{1}{x} + C$

$\int \frac{1}{x^2} dx = -\frac{1}{x} + C$

( $\int \frac{1}{x^2} dx = -\frac{1}{x} + C$ )

ṣṣ 9 ṣ - ṣṣ ṣṣ



ṣṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣṣ (ṣṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣṣ) ṣṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣṣ

Line: 1

da-t'-rú-pa-lü nu ga-sya-nī ko-ṭ' pû-va-kmû-lo-k' tî-bī sū-lo-'i ga-ḏú  
dat'rúpalü nu gasyanī koṭ' pûvak mûlok' tîbī sûlo' i gaḏu  
daturupalu nu gassani koṭu puvak mulok tibi huloi gaḏu

1 ṣṣṣṣṣṣ

ṣṣṣṣṣṣ-ṣṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣṣ  
ṣṣṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣṣ  
ṣṣṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣṣ

Line: 2

mì da-rü-ma 'a-ṭa me dh'i-n' sva-d<sup>h</sup>ú-nma-tī ga-mû mā-v'-ḷa-k' 'a-'i-dī-ga-  
mì darüma 'aṭa me dh'in' svad<sup>h</sup>únmatī gamû māv'ḷak' 'a'idīga/'inge  
mi dharma aṭa me din huvadunmatī gamu māvuḷak aidigainge

2

ḷa-k' 'a-'i-dī-ga-  
mì darüma 'aṭa me dh'in' svad<sup>h</sup>únmatī gamû māv'ḷak' 'a'idīga/'inge  
mi dharma aṭa me din huvadunmatī gamu māvuḷak aidigainge

Line: 3

-'i-nge va-tt<sup>h</sup>\_e-vā pa-g' mì da-rú-ma 'a-ṭa me dh'i-n' nī-le-n'-d<sup>h</sup>ú-vü ve-rü-mā-  
vatt<sup>h</sup> evā pag' mì darúma 'aṭa me dh'in' nīlen'd<sup>h</sup>úvü verümā/ṇ'nā'i  
vati evā pagu mi dharma aṭa me din nilenduvu verumāṇunāi

3

ḷa-k' 'a-'i-dī-ga-  
mì darüma 'aṭa me dh'in' svad<sup>h</sup>únmatī gamû māv'ḷak' 'a'idīga/'inge  
mi dharma aṭa me din huvadunmatī gamu māvuḷak aidigainge

Line: 4

-ṇ'-nā-'i ku-ḍa-sva-d<sup>h</sup>ú-vü ve-rú-mā-ṇ'-nā-'i mā-'e-bú-d<sup>h</sup>ú-vú ve-rú-mā-ṇ'-nā-'i  
kuḍasvad<sup>h</sup>úvü verümāṇ'nā'i mā'ebúd<sup>h</sup>úvú verümāṇ'nā'i  
kuḍahuvaduvu verumāṇunāi māebūduvu verumāṇunāi

4

מִי-טִי-נ' וֵע-רִוּ-מֵא-נִ' רֶא-ס' גֵע וֵע-דֵע גֵא-נַנָא-טָא 'א- 'י-ס' וֵע-דֵע נֵו גֵע-נ' מֵא- 'ע-בִּוּ-  
 מִי טִין' וֵע-רִוּמֵאֻן' רַאס' גֵע וֵע-דֵע גֵאנַנָאטָא 'א' אִס' וֵע-דֵע נֵו גֵע-נ' מֵא 'עבִוּ/דְחִוּמֵאֻן' נ'  
 מי טין וערומַּאְנוּ ראסגֵע וֵע-דֵע גֵאנַנָאטָא אִיס וֵע-דֵע נֵו גֵע-נ' מֵא עִבִּוּדִּוּמֵאֻנוּן

Line: 5

מי טי-נ' וֵע-רִוּ-מֵא-נִ' רֶא-ס'-גֵע וֵע-דֵע גֵא-נֶנָא-טָא 'א-'י-ס' וֵע-דֵע נֵו גֵע-נ' מֵא-'ע-בִּוּ-  
 מי טין' וֵע-רִוּמֵאֻן' ראס' גֵע וֵע-דֵע גֵאנַנָאטָא 'א' אִס' וֵע-דֵע נֵו גֵע-נ' מֵא 'עבִוּ/דְחִוּמֵאֻן' נ'  
 מי טין וערומַּאְנוּ ראסגֵע וֵע-דֵע גֵאנַנָאטָא אִיס וֵע-דֵע נֵו גֵע-נ' מֵא עִבִּוּדִּוּמֵאֻנוּן

פִּוּטוּוּ 5

וּמִי-טִי-נ' וֵע-רִוּ-מֵא-נִ' רֶא-ס' גֵע וֵע-דֵע גֵא-נַנָא-טָא 'א-'י-ס' וֵע-דֵע נֵו גֵע-נ' מֵא- 'ע-בִּוּ-  
 מִי טִין' וֵע-רִוּמֵאֻן' ראס' גֵע וֵע-דֵע גֵאנַנָאטָא 'א' אִס' וֵע-דֵע נֵו גֵע-נ' מֵא 'עבִוּ/דְחִוּמֵאֻן' נ'  
 מי טין וערומַּאְנוּ ראסגֵע וֵע-דֵע גֵאנַנָאטָא אִיס וֵע-דֵע נֵו גֵע-נ' מֵא עִבִּוּדִּוּמֵאֻנוּן

Line: 6

-דְחִוּ-מֵא-נִ'-נ' רֶא-סִגֵע וֵע-דֵע נֵו גֵע-נ' פִּוּ-לָא 'א-רא-'י דְחַיָא-קוּ-פָא 'א-טָא קוּ-  
 ראסגֵע וֵע-דֵע נֵו גֵע-נ' פִּוּלָא 'ארא'י דְחַיָא-קוּפָא 'אֻטָא קוּ/דַאסוּוַדְחִוּ  
 ראסגֵע וֵע-דֵע נֵו גֵע-נ' פִּוּלָא אֶרַי דִיָא-קוּפָא אֻטָא קוּדַאחֻוַדִּוּ

פִּוּטוּוּ 6

-דְחִוּ-מֵא-נִ'-נ' רֶא-סִגֵע וֵע-דֵע נֵו גֵע-נ' פִּוּ-לָא 'א-רא-'י דְחַיָא-קוּ-פָא 'א-טָא קוּ-  
 ראסגֵע וֵע-דֵע נֵו גֵע-נ' פִּוּלָא 'ארא'י דְחַיָא-קוּפָא 'אֻטָא קוּ/דַאסוּוַדְחִוּ  
 ראסגֵע וֵע-דֵע נֵו גֵע-נ' פִּוּלָא אֶרַי דִיָא-קוּפָא אֻטָא קוּדַאחֻוַדִּוּ

Line: 7

-ḍa-sva-d<sup>h</sup>ú ti-bī pa-g' ta-k\_ba-la-'i ge-n' mī da-rū-ma 'a-ṭa me  
tibī pag' tak bala'i gen' mī darūma 'aṭa me  
tibi pagu tak balai gen mi dharma aṭa me

7 ॐॐॐ

-ḍa-sva-d<sup>h</sup>ú ti-bī pa-g' ta-k\_ba-la-'i ge-n' mī da-rū-ma 'a-ṭa me  
tibī pag' tak bala'i gen' mī darūma 'aṭa me  
tibi pagu tak balai gen mi dharma aṭa me



Line: 1

nī-'a-t\_ko-t' d<sup>h</sup>i-nū mī ve-rū me ge-n\_ve-ḷe-na pe-npū-tī pa-g' mī da-  
nī'at koṭ' d<sup>h</sup>inū mī verū me gen veḷena penpūṭī pag' mī da/rūma  
niyat koṭu din mi veru me gen veḷena penpuṭī pagu mi dharma

1 9 - 9 - 9

9 - 9 - 9 9 - 9 - 9 9 - 9 - 9 9 - 9 - 9 9 - 9 - 9 9 - 9 - 9  
9 - 9 - 9 9 - 9 - 9 9 - 9 - 9 9 - 9 - 9 9 - 9 - 9 9 - 9 - 9  
9 - 9 - 9 9 - 9 - 9 9 - 9 - 9 9 - 9 - 9 9 - 9 - 9 9 - 9 - 9

Line: 2

-rū-ma 'a-ṭa me d<sup>h</sup>i-nū pū-rbbe ku-ḍa-sva-d<sup>h</sup>ú-ve-n\_ge-n' mā-'e-bú-d<sup>h</sup>ú-vü  
'aṭa me d<sup>h</sup>inū pūrbbe kuḍasvad<sup>h</sup>úven gen' mā'ebúd<sup>h</sup>úvü  
aṭa me din pūrvye kuḍahuvad<sup>h</sup>uven gen māebūduvu

2

ve-ra-'a-ṭa d<sup>h</sup>i-n<sub>pa-g'</sub> ta-k<sub>ba-la-'i</sub> ge-n<sub>mī</sub> da-rú-ma 'a-ṭa me d<sup>h</sup>i-n' mā-ṇ'-  
vera' aṭa d<sup>h</sup>in pag' tak bala' i gen mī darúma 'aṭa d<sup>h</sup>in' māṇ'/n  
veraata din pagu tak balai gen mi dharma aṭa din māṇun

Line: 3

ve-ra-'a-ṭa d<sup>h</sup>i-n<sub>pa-g'</sub> ta-k<sub>ba-la-'i</sub> ge-n<sub>mī</sub> da-rú-ma 'a-ṭa me d<sup>h</sup>i-n' mā-ṇ'-  
vera' aṭa d<sup>h</sup>in pag' tak bala' i gen mī darúma 'aṭa d<sup>h</sup>in' māṇ'/n  
veraata din pagu tak balai gen mi dharma aṭa din māṇun

3

-n<sub>'a-t'</sub> vā-rū nā-ḷa nū ve mi vā-rú ra-ṭ'-n' de-nī ko-ṭ' d<sup>h</sup>i-n' pū-rbb<sup>h</sup>e tī-bī  
'at' vārū nāḷa nū ve mi vārú raṭ'n' denī koṭ' d<sup>h</sup>in' pūrbb<sup>h</sup>e tībī  
at vāru nāḷa nu ve mi vāru raṭun deni koṭu din pūrvye tibi

Line: 4

-n<sub>'a-t'</sub> vā-rū nā-ḷa nū ve mi vā-rú ra-ṭ'-n' de-nī ko-ṭ' d<sup>h</sup>i-n' pū-rbb<sup>h</sup>e tī-bī  
'at' vārū nāḷa nū ve mi vārú raṭ'n' denī koṭ' d<sup>h</sup>in' pūrbb<sup>h</sup>e tībī  
at vāru nāḷa nu ve mi vāru raṭun deni koṭu din pūrvye tibi

4

ve-ra-'a-ṭa d<sup>h</sup>i-n<sub>pa-g'</sub> ta-k<sub>ba-la-'i</sub> ge-n<sub>mī</sub> da-rú-ma 'a-ṭa me d<sup>h</sup>i-n' mā-ṇ'-  
vera' aṭa d<sup>h</sup>in pag' tak bala' i gen mī darúma 'aṭa d<sup>h</sup>in' māṇ'/n  
veraata din pagu tak balai gen mi dharma aṭa din māṇun

Line: 5

le-ke-n' se-vü-ka-ma-rü nu ga-nna-'i ko-t' mi da-ṛmma 'a-ṭa me d<sup>h</sup>i-n'  
leken' sevü-kamarü nu ganna'i koṭ' mi darṛmma 'aṭa me d<sup>h</sup>in'  
leken hevu-kamaru nu gannaī koṭu mi dharma aṭa me din

5

le-ke-n' se-vü-ka-ma-rü nu ga-nna-'i ko-t' mi da-ṛmma 'a-ṭa me d<sup>h</sup>i-n'  
leken' sevü-kamarü nu ganna'i koṭ' mi darṛmma 'aṭa me d<sup>h</sup>in'  
leken hevu-kamaru nu gannaī koṭu mi dharma aṭa me din

Line: 6

pū-ṛbb<sup>h</sup>e ga-mì-s' me d<sup>h</sup>ī-n' s'-t'-na ka-ḷa-ve-t' vī-ha mī-skī-t' dā  
pūrbb<sup>h</sup>e gamìs' me d<sup>h</sup>īn' s't'na kaḷaveṭ' vīha mīskīt' dā  
pūrvye gam-is me dīn suṭuna kaḷaveṭu viha mīskīt dā

6

pū-ṛbb<sup>h</sup>e ga-mì-s' me d<sup>h</sup>ī-n' s'-t'-na ka-ḷa-ve-t' vī-ha mī-skī-t' dā  
pūrbb<sup>h</sup>e gamìs' me d<sup>h</sup>īn' s't'na kaḷaveṭ' vīha mīskīt' dā  
pūrvye gam-is me dīn suṭuna kaḷaveṭu viha mīskīt dā

Line: 7

va-t'-rū-ha-ma-ha-ṭa mī da-ṛmma 'a-ṭa me d<sup>h</sup>i-n' mī ra-ṭ'mā-ṇ'-n' da-  
vat'rūhamahaṭa mī darṛmma 'aṭa me d<sup>h</sup>īn' mī raṭ'māṇ'n' da-/ṛmma  
vaturuhamaḥaṭa mi dharma aṭa me din mī raṭumāṇun dharma

7 مَدْرُوسَاتُ

وَأَسْمَاءُ بِنْتُ أَبِي سَلَمَةَ وَرَبِيعَةُ وَنَجْدَةُ وَنَجْدَةُ وَنَجْدَةُ وَنَجْدَةُ

وَأَسْمَاءُ بِنْتُ أَبِي سَلَمَةَ وَرَبِيعَةُ وَنَجْدَةُ وَنَجْدَةُ وَنَجْدَةُ وَنَجْدَةُ

وَأَسْمَاءُ بِنْتُ أَبِي سَلَمَةَ وَرَبِيعَةُ وَنَجْدَةُ وَنَجْدَةُ وَنَجْدَةُ وَنَجْدَةُ



Line: 1

-ṛmma 'u-vī ka-mga-tī ve-ḷla-kā-ra-'a-k' mī da-ṛmma 'u<-va->'i na-ha-'i ge-lla-'i-  
'uvī kamgatī veḷḷakāra'ak' mī daṛmma 'uva'i naha'i gella'i-pī'ā'i  
uvi kamgati veḷḷakāraak mi dharma uvai nahai gellai-pīāi

1

Handwritten transcription of the first line in the script from the palm leaf.

Line: 2

-pī-'ā-'i ma-kā-'i mī-skī-t\_mī-npā-ta-ka ve-'i mī da-ṛmma nū-va-'i 'u-va-'i  
makā'i mīskit minpātaka ve'i mī daṛmma nūva'i 'uva'i  
makāi miskit minpātaka vei mi dharma nūvai uvai

2

nu ge-lla-'i tī-bī še-n' tī-ba-'i ge-n\_vü-ṇ' mī-ṇ' mī-ha-ka-ṭa mī mī-sú  
nu gella' i tibi šen' tība' i gen vüṇ' mīṇ' mīhakata mī misú/kit  
nu gellai tibi hen tībai gen vuṇu miṇu mīhakata mi miskit

Line: 3

nu ge-lla-'i tī-bī še-n' tī-ba-'i ge-n\_vü-ṇ' mī-ṇ' mī-ha-ka-ṭa mī mī-sú  
nu gella' i tibi šen' tība' i gen vüṇ' mīṇ' mīhakata mī misú/kit  
nu gellai tibi hen tībai gen vuṇu miṇu mīhakata mi miskit

3

ni-ge-lla-'i tī-bī še-n' tī-ba-'i ge-n\_vü-ṇ' mī-ṇ' mī-ha-ka-ṭa mī mī-sú  
ni-gella' i tibi šen' tība' i gen vüṇ' mīṇ' mīhakata mī misú/kit  
ni-gellai tibi hen tībai gen vuṇu miṇu mīhakata mi miskit

Line: 4

-ki-t\_ne-gī da-ṛmma va-nī ko-ṭú mī d<sup>h</sup>ú-va-ṭa bo-dā le-k'-n' vā-rū ve-d<sup>h</sup>ú-n'  
negī daṛmma vanī koṭú mī d<sup>h</sup>úvaṭa bodā lek'n' vāru ved<sup>h</sup>ún'  
negi dharma vani koṭu mi d<sup>h</sup>uvaṭa bodā lekun vāru vedun

4

ni-ge-lla-'i tī-bī še-n' tī-ba-'i ge-n\_vü-ṇ' mī-ṇ' mī-ha-ka-ṭa mī mī-sú  
ni-gella' i tibi šen' tība' i gen vüṇ' mīṇ' mīhakata mī misú/kit  
ni-gellai tibi hen tībai gen vuṇu miṇu mīhakata mi miskit

Line: 5

pû-hü-m\_ka-pa-ṇa ṁ\_nu vī-‘ā-’i pa-he ’i-t-rü ko-ṭ’ vā-ra-k’ ve-d<sup>h</sup>-n pû-hu-ma-k\_ka-pa  
pûhüm kapa nu vī‘ā’i pahe ’it’rü koṭ’ vārak’ ved<sup>h</sup>n pûhumak kapa/‘ak’  
puhumu kapa nu vīāi pahe ituru koṭu vārak vedun puhumak kapaak

5

پو-ھو-م-کا-پا-ڻا ڻ-نو وِی-‘آ-’ی پا-هه ’ی-ت-رؤ کو-ٹ’ وَا-را-ک’ وِی-د<sup>ھ</sup>-ن پو-ھو-ما-ک-کا-پا  
پوھؤم کاپا نو وِی‘آ’ی پاھه ’یت’رؤ کوٹ’ وَا-را-ک’ وِی-د<sup>ھ</sup>ن پوھؤماک کاپا/‘اک’  
پوھؤمؤ کاپا نو وِیآی پاھه ایتورؤ کوٹؤ وَا-را-ک وِی-د<sup>ھ</sup>ون پوھؤماک کاپااک

Line: 6

-‘a-k’ be-’i mī-ha-k’ rā-da d<sup>h</sup>û-ro-’i va-nī ko-ṭ’ ’i-rü ha-d<sup>h</sup>ü pû-va-t\_na-ta-  
be’i mīhak’ rāda d<sup>h</sup>ûro’i vanī koṭ’ ’irü had<sup>h</sup>ü pûvat nata/k jā  
bei mīhak rāda duroi vani koṭu iru hadu puvat natak dā

6

-‘ا-ک’ بے-’ی می-ھا-ک’ رَا-دا د<sup>ھ</sup>ؤ-رؤ-’ی وَا-نِی کو-ٹ’ ’ی-رؤ ھا-د<sup>ھ</sup>ؤ پو-وا-ت\_نا-تا-  
بے’ی میھاک’ رَا-دا د<sup>ھ</sup>ؤرؤ’ی وَا-نِی کوٹ’ ’یرؤ ھا-د<sup>ھ</sup>ؤ پو-وا-ت\_نا-تا-  
بےی میھاک رَا-دا د<sup>ھ</sup>ؤرؤ وَا-نِی کوٹؤ یرؤ ھا-د<sup>ھ</sup>ؤ پو-وا-ت\_نا-تا-دَا

Line: 7

-k\_jā mī mī-skī-t\_ma-tī k'-rā na-mā-d<sup>h</sup>ü śrī rā-de-sva-ra ma-hā-ra-do-la-ṭa va-  
mī mīskīt matī k'rā namād<sup>h</sup>ü śrī rādesvara mahāradolaṭa va/nī  
mi mīskit mati kurā namādu śrī rājeśvara mahāradolaṭa vanī

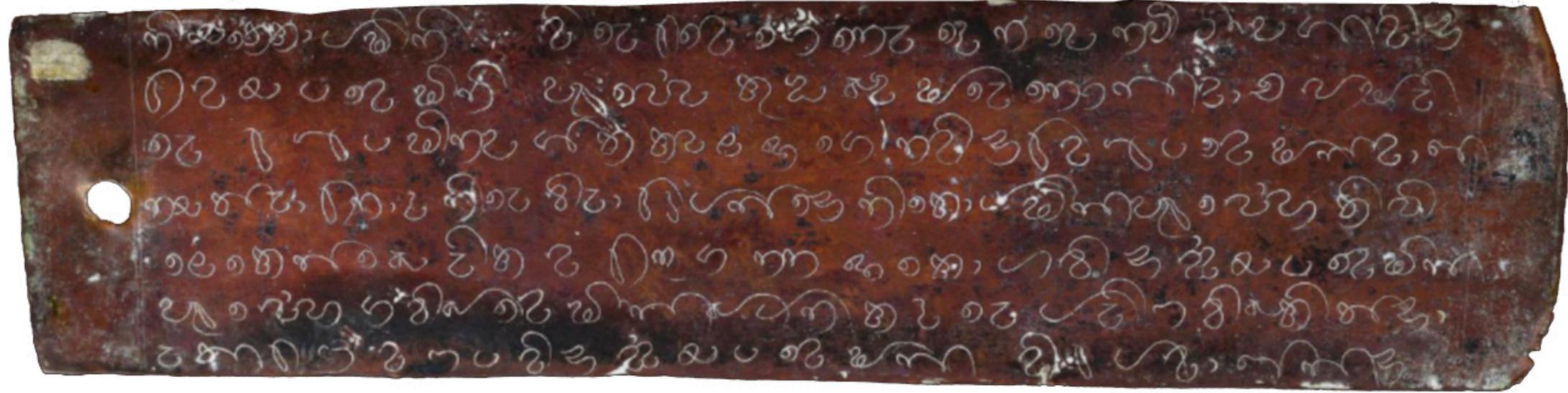
تذکرہ 7

۱۔ در سوہو و حو نامہ سر و تکر شویہ بحر سوہو بحر و ر بحر بحر و۔

۲۔ در سوہو و حو نامہ سر و تکر شویہ بحر سوہو بحر و ر بحر بحر و/س

۳۔ در سوہو و حو نامہ سر و تکر شویہ بحر سوہو بحر و ر بحر بحر و/س

10 - - - - -



Line: 1

-nī ko-tú śrī rā-de-sva-ra mā-ra-do-lü vi-jā-lī-n' lya-nn\_e-vī sī  
koṭú śrī rādesvara māradolü vijālīn' lyann evī sī/d<sup>h</sup>e  
koṭu śrī rājeśvara māhāradolu vidālīn liyan evī hide

1

Handwritten text in a South Indian script, likely Grantha or Tamil, corresponding to the transcription above.

Line: 2

-d<sup>h</sup>e ha-ma-lī-n'-ge mû-ha-mma-d<sup>h</sup>ü pā-ṭī-nā-'i-n' lī mā-pa-n'  
hamalín'ge mûhammad<sup>h</sup>ü pāṭīnā'in' lī māpan'  
hamalinge muhammadu pāṭīnāin lī māpanu

2

pe-hi-pu-na-va-h' pe-h'-nd<sup>h</sup>u-ve-n'-ge ha-d<sup>h</sup>i 'u-ma-rü he-ne-vi-ra-h'  
pehipûnavah' peh'nd<sup>h</sup>ûven'ge had<sup>h</sup>i 'umarü henevirah'  
pehipunavahu pehundvenge hadi umaru henevirahu

Line: 3

pe-hi-pu-na-va-h' pe-h'-nd<sup>h</sup>u-ve-n'-ge ha-d<sup>h</sup>i 'u-ma-rü he-ne-vi-ra-h'  
pehipûnavah' peh'nd<sup>h</sup>ûven'ge had<sup>h</sup>i 'umarü henevirah'  
pehipunavahu pehundvenge hadi umaru henevirahu

3

ma-ham-sri ke-nd<sup>h</sup>u-ve-nge ha-di 'a-'i-di-gu sa-de-mi-grin' srīma  
mahamśrī kend<sup>h</sup>ûvenge hadi 'a'idigü sademigrin' śrīma/n'  
mahāśrī kenduvenge hadi aidigu hademigirīn śrīmahat

Line: 4

ma-ham-sri ke-nd<sup>h</sup>u-ve-nge ha-di 'a-'i-di-gu sa-de-mi-grin' srīma  
mahamśrī kend<sup>h</sup>ûvenge hadi 'a'idigü sademigrin' śrīma/n'  
mahāśrī kenduvenge hadi aidigu hademigirīn śrīmahat

4

ma-ham-sri ke-nd<sup>h</sup>u-ve-nge ha-di 'a-'i-di-gu sa-de-mi-grin' srīma  
mahamśrī kend<sup>h</sup>ûvenge hadi 'a'idigü sademigrin' śrīma/n'  
mahāśrī kenduvenge hadi aidigu hademigirīn śrīmahat

Line: 5

-n' va- 'o-ti-va-h' ha-d<sup>h</sup>i ha-ba- 'i mā-pa-ha-gü-n' śrī-ma-ha-n' ku-mā-rü 'u-ma-rü  
va 'otivah' had<sup>h</sup>i haba 'i māpahagün' śrīmahan' kumārü 'umarü  
vaotivahu hadi habai māpahagun śrīmahat kumāru umaru

5

سوا و- اوتیوا-ه' ا-د<sup>ه</sup>ی ا-با- 'ی ما-پا-ها-گؤ-ن' سری-ما-ها-ن' کؤ-ما-رؤ 'ؤ-ما-رؤ  
وا 'وتیوا' ا-د<sup>ه</sup>ی ا-با 'ی ما-پا-ها-گؤ-ن' سری-ما-ها-ن' کؤ-ما-رؤ 'ؤ-ما-رؤ  
واوتیوا-ه ا-د<sup>ه</sup>ی ا-با 'ی ما-پا-ها-گؤ-ن' سری-ما-ها-ن' کؤ-ما-رؤ 'ؤ-ما-رؤ

Line: 6

de-ṭi-me-nā- 'i-ka- 'ī-n' sī-rī-ma-ha-n' mo-va-nva-h' de-ṭi- 'a-ḍa-ppā sī-rī-ma-ha-  
deṭimenā 'ika 'īn' sīrīmahan' movanvah' deṭi 'aḍappā sīrīmaha/n'  
deṭimenāikaīn śrīmahat movanvahu deṭiaḍappā śrīmahat

6

دئ-مئ-نا- 'ی-کا- 'ی-ن' سیر-ی-ما-ها-ن' مو-وا-نوا-ه' دئ- 'ا-ḍا-پپا سیر-ی-ما-ها-  
دئ-مئ-نا- 'ی-کا- 'ی-ن' سیر-ی-ما-ها-ن' مو-وا-نوا-ه' دئ- 'ا-ḍا-پپا سیر-ی-ما-ها-  
دئ-مئ-نا- 'ی-کا- 'ی-ن' سیر-ی-ما-ها-ن' مو-وا-نوا-ه' دئ- 'ا-ḍا-پپا سیر-ی-ما-ها-

Line: 7

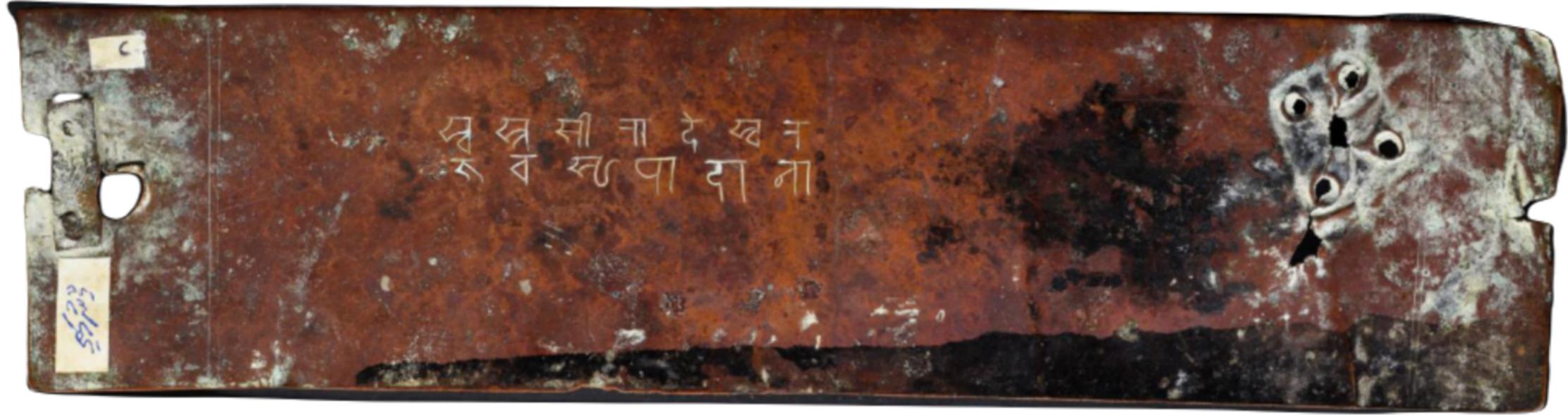
-n' d<sup>h</sup>i- 'a-ne-rī-va-h' sī-rī tī-mù-ge nā- 'i-n pa-ḍi- 'a-tā ü-saṃ ba-brü pa-ḍi- 'ā-ra sī-rī sa/  
d<sup>h</sup>ianerivah' sīrī tīmuge nā 'in-paḍi 'atā üsaṃ babrü paḍi 'āra sīrī sa/<??>  
diyanerivahu śrī tīmuge nāinpaḍiatā usaṃ babru paḍiāra śrī sa<??>

تعارف 7

سوال نمبر - ارض-سمندر-واہ-سمندر-چوڑی-سمندر-سمندر-واہ-ارض-ارض-سمندر-سمندر-ارض-ارض-سمندر-سمندر

زمین-سمندر-چوڑی-سمندر-ارض-ارض-ارض-ارض-ارض-ارض-ارض-ارض-ارض-ارض-ارض-ارض-ارض-ارض-ارض-ارض-ارض-ارض-ارض-ارض

ارض-ارض-ارض-ارض-ارض-ارض-ارض-ارض-ارض-ارض-ارض-ارض-ارض-ارض-ارض-ارض-ارض-ارض-ارض-ارض-ارض-ارض-ارض-ارض



Line: 1

sva-sta sī rā-de-sva-ra  
 svasta sī rādesvara  
 svasti śrī rādeśvara

1

स्व-स्त-सी-ना-दे-स्व-न  
 रु-व-स्त-पा-दा-ना

Line: 2

ru-ja-sya pā-dā-nā  
 rujasya pādānā  
 rājasya pradāna

2

रु-जा-स्या-पा-दा-ना  
 रु-जा-स्या-पा-दा-ना  
 राज-स्या-पा-दा-ना

تاریخ 12 - - - - -



One plate missing

One plate missing

One plate missing

[2a: 1] ... mūrti-madana-avatāra āseca-bhāṣa bhikṣā kamala sugandha-pavitra \*śatru-bhaya pari-malita ekavīratā [2] śāstra-vidyā-pati agra-garva bhīra-vitarāṇa pracanḍa-daṇḍa sudāna-dāna kīrti-vistīrṇa pratāpa mārtaṇḍa [3] vairi-rāya-parā-krama ekāṅga-bhuja-bala bhīma śrī-sarasvatī-kaṇṭha-ābharāṇa addhāva-eka-vīra [4] nāti-gocara-vīra

[2] ... [1: 2] ... [2] ... [3] ... [4] ...

... the incarnation of a delightful body, of sprinkling speech, a lotus of alms, purifying by fragrance, a peril for the enemies, a unique hero perfumed allover, a lord of the knowledge of order, of foremost pride, transgressing fear, with a terrifying staff, with bounteous gifts, with widespread fame, a heating sun, attacking hostile kings, causing fear with the power of his single arm, wearing the necklace of divine eloquence, a unique hero consisting of the seven constituent elements<sup>1</sup>, a hero of unexceeded range,

... [2] ... [3] ... [4] ...





1. *svāminīṅge* \*mahāmantri koṭari-karaṇa [2b: 1] *raṇibihevu paṭṭa-mahā-devī sādhu-umā-pati atuḷatu-sundarī tantra-sena-gu* \*mahā-bala [2] antaspura pravara=*āi* gene  
 2. *timan svāmīṅge* \*mahāmantri koṭari-karaṇa [2b: 1] *raṇibihevu paṭṭa-mahā-devī sādhu-umā-pati atuḷatu-sundarī tantra-sena-gu* \*mahā-bala [2] antaspura pravara=*āi* gene  
 3. *timan svāminīṅge* \*mahāmantri koṭari-karaṇa [2b: 1] *raṇibihevu paṭṭa-mahā-devī sādhu-umā-pati atuḷatu-sundarī tantra-sena-gu* \*mahā-bala [2] antaspura pravara=*āi* gene  
 4. *timan svāmīṅge* \*mahāmantri koṭari-karaṇa [2b: 1] *raṇibihevu paṭṭa-mahā-devī sādhu-umā-pati atuḷatu-sundarī tantra-sena-gu* \*mahā-bala [2] antaspura pravara=*āi* gene  
 5. *timan svāmīṅge* \*mahāmantri koṭari-karaṇa [2b: 1] *raṇibihevu paṭṭa-mahā-devī sādhu-umā-pati atuḷatu-sundarī tantra-sena-gu* \*mahā-bala [2] antaspura pravara=*āi* gene



*sūrya-raśmi-ātapatra [7] \*vaiśvāsika-pakṣa reda vaḍuna havana avurodu*

*timan svāmīṅge* \*mahāmantri koṭari-karaṇa [2b: 1] *raṇibihevu paṭṭa-mahā-devī sādhu-umā-pati atuḷatu-sundarī tantra-sena-gu* \*mahā-bala [2] antaspura pravara=*āi* gene

*dvādaśāra siṃhāṣāna matī avasthāna dī*

*svastha=in [3] veḍe ide*

*dharmā vana kamak kuḷama hev eve cintā koṭu*

*timan svāmīṅge* \*mahāmantri koṭari-karaṇa [2b: 1] *raṇibihevu paṭṭa-mahā-devī sādhu-umā-pati atuḷatu-sundarī tantra-sena-gu* \*mahā-bala [2] antaspura pravara=*āi* gene

*nelenduv [5] ateḷu kuḍahuvaduvu pūrvye kāparu rasun kerevi verumāna nu tibam eve kopa vaḍai*

*[6] budu bide veru upurai nimavai musulimān dīn deṭi koṭu miskitak karavam eve [7] vidārai*

*baṇḍārain oḍai purodi mati pārai*

*umaru baḍeriā peṇuvai*

*diḡaṭa ...*

...  
[7] \*trustworthy wings, ...

... [2] ... [1: ...]

...  
[3] ...

...  
[4] ...

...  
[5] ...

...  
[6] ...

...  
[7] ...

...  
[7] ...

...  
[7] ...

...  
[7] ...

...

in the sixth year of his reign, (which is) an umbrella protecting against sun-rays (and a reign) of \*trustworthy wings,

having summoned (lit. taken) his own prime minister, the storekeeper,<sup>6</sup> the consecrated queen, the turban wearing princess, the husband of wise Umā, the woman of the

seven constituent elements,<sup>7</sup> the keeper of troops and army, the \*very powerful one, and the chief of the female palace,

having taken his seat on the lion's throne with twelve spokes,

residing comfortably,

considering: "it would be good if a deed in form of a decree were done",

having inspected the total of the 12,000 islands seized by himself, all the islands that are between Kela and Addū, by listening, looking, and searching,





One plate missing

انقرضت ارسوا



[4a: 1] ... <masu>didu eḷi bimāṭa niyat koṭu dī

[4] ... <واست> ... [1: 4] ...

... granting ... by assigning it to the ground where the mosque was erected;

... انقرضت ارسوا ...



mi veren me gat miladumaḍulu ot [2] nel evī raṭu atpatbāgu paru duragaḍu muḷi raṭu mi dharma aṭa me niyat koṭu [3] dī

... [3] ... [2] ...

granting the island named Neyo situated in Miladummaḍulu (Shaviyani) atoll,<sup>9</sup> which had been obtained by this same monastery, (together with) the personal property share, the reef and the distant ground, by assigning it to this same decree;

ආරාමයෙහි පවතින මිලදුම්බාදුලු (ෂාච්චියානි) ආවණිකයෙහි තිබෙන නේයො දූපතක් සමඟ ආරාමයාගේ පුද්ගල සම්පත් ඵලයක් ලෙසින්, (එකතුවෙන්) මුහුදු තීරය, මුහුදු තීරයට පිටත ප්‍රදේශය සහ දුරස්ථ ප්‍රදේශය, මෙම ආරාමයෙහි මෙහි මුද්‍රාවකින් මෙසේ ප්‍රකාශ කරනු ලැබේ:



*mi veru me budu duro aṭa gat nelenduv atelū ot maḍiduv evī [4] raṭu baṇḍārain śuddha koṭu muḷi raṭu paru duragaḍu atpatbāgu mi dharma aṭa me niyat koṭu [5] dī*

ආරාමයෙහි පවතින මිලදුම්බාදුලු (ෂාච්චියානි) ආවණිකයෙහි තිබෙන නේයො දූපතක් සමඟ ආරාමයාගේ පුද්ගල සම්පත් ඵලයක් ලෙසින්, (එකතුවෙන්) මුහුදු තීරය, මුහුදු තීරයට පිටත ප්‍රදේශය සහ දුරස්ථ ප්‍රදේශය, මෙම ආරාමයෙහි මෙහි මුද්‍රාවකින් මෙසේ ප්‍රකාශ කරනු ලැබේ: [5]

deallocating the island named Maḍidū situated in Nelendū (Nilandū North / Faafu) atoll,<sup>10</sup> which had been obtained by this same monastery for the Buddhist deceit, from the treasury (and) granting the whole island (together with) the reef, the distant ground and the personal property share by assigning it to this same decree;

මිලදුම්බාදුලු (ෂාච්චියානි) ආවණිකයෙහි තිබෙන නේයො දූපතක් සමඟ ආරාමයාගේ පුද්ගල සම්පත් ඵලයක් ලෙසින්, (එකතුවෙන්) මුහුදු තීරය, මුහුදු තීරයට පිටත ප්‍රදේශය සහ දුරස්ථ ප්‍රදේශය, මෙම ආරාමයෙහි මෙහි මුද්‍රාවකින් මෙසේ ප්‍රකාශ කරනු ලැබේ: [4]



*mi duro aṭa me gat veṭumuli evī puṭi baṇḍārain śuddha koṭu atpatbāgu [6] paru duragaḍāi muḷi raṭu mi dharma aṭa me niyat koṭu dī*















24 *mi raṭu me nēimāṇuge huṭe kumaruhevugeṭa ena [2] dene mi de mede tibi pagāi imu de pagu mi dharma aṭa me dī*

25 *mi pagu imu [3] pūrvya dihen ebuludovenāi imu dekuṇu dihen mi veru pagāi [4] imu peḷu dihen mi verāi me imu*

26 *mi raṭu me nēimāṇuge huṭe kumaruhevugeṭa ena [2] dene mi de mede tibi pagāi imu de pagu mi dharma aṭa me dī*



*mi raṭu me nēimāṇuge huṭe kumaruhevugeṭa ena [2] dene mi de mede tibi pagāi imu de pagu mi dharma aṭa me dī*  
*mi pagu imu [3] pūrvya dihen ebuludovenāi imu dekuṇu dihen mi veru pagāi [4] imu peḷu dihen mi verāi me imu*

27 *mi raṭu me nēimāṇuge huṭe kumaruhevugeṭa ena [2] dene mi de mede tibi pagāi imu de pagu mi dharma aṭa me dī*

28 *mi raṭu me nēimāṇuge huṭe kumaruhevugeṭa ena [2] dene mi de mede tibi pagāi imu de pagu mi dharma aṭa me dī*

granting the two grounds bordering with the ground located between these two (and reaching) up to the princely mansion<sup>28</sup> pertaining to the Neimāṇu family to this same decree –  
the borders of this ground: in eastern direction, the border with Ebuludū; in southern direction: the border with the ground of this monastery; in western direction, the border with  
this same monastery; in northern direction, the border with this same monastery –;

29 *mi raṭu me nēimāṇuge huṭe kumaruhevugeṭa ena [2] dene mi de mede tibi pagāi imu de pagu mi dharma aṭa me dī*

30 *mi pagu imu [3] pūrvya dihen ebuludovenāi imu dekuṇu dihen mi veru pagāi [4] imu peḷu dihen mi verāi me imu*





deallocating the (island of) \*Dāndū situated in Huvadummati atoll,<sup>29</sup> which had formerly been obtained by this same monastery, from the treasury (and) granting the whole island (together with) the reef, the distant (ground), the personal property share (and) the royal portion to this same decree;

29  
 29  
 29



[3] *māle piligaskadu evī pagu baṇḍārain śuddha koṭu mi dharmā aṭa me dī*

[4] *imu pūrvya dihen oḷegunāikain pagāi imu dekuṇu dihen* [5] *kaikoḷabaihevīn pagāi imu peḷu dihen aruṇeṭṭāra baikoṭṭāi* [6] *imu uturu dihen aṇiaṅgain baikoṭṭāi imu*

[3] *māle piligaskadu evī pagu baṇḍārain śuddha koṭu mi dharmā aṭa me dī*

[4] *imu pūrvya dihen oḷegunāikain pagāi imu dekuṇu dihen* [5] *kaikoḷabaihevīn pagāi imu peḷu dihen aruṇeṭṭāra baikoṭṭāi* [6] *imu uturu dihen aṇiaṅgain baikoṭṭāi imu*

deallocating the ground named Piligaskadu in Māle<sup>30</sup> from the treasury (and) granting it to this same decree – the borders: in eastern direction, the border with the ground of the Oḷegunāika family; in southern direction, the border with the ground of the Kaikoḷabaihevīn family; in western direction, the border with the half enclosure of the Aruṇeṭṭāra family; in northern direction, the border with the half enclosure of the Aṇiaṅgain family –





*veraṭa gepalu [3] puṇihi pagu matī panu baṇḍara śuddha koṭū mi dharma aṭa me dī*

𑀧𑁆𑀢𑀺𑀃𑀺 𑀧𑀺𑀩𑀺𑀢𑀺𑀧𑀺 [3] 𑀧𑀺𑀩𑀺𑀢𑀺𑀧𑀺 𑀧𑀺𑀩𑀺𑀢𑀺𑀧𑀺 𑀧𑀺𑀩𑀺𑀢𑀺𑀧𑀺 𑀧𑀺𑀩𑀺𑀢𑀺𑀧𑀺 𑀧𑀺𑀩𑀺𑀢𑀺𑀧𑀺 𑀧𑀺𑀩𑀺𑀢𑀺𑀧𑀺 𑀧𑀺𑀩𑀺𑀢𑀺𑀧𑀺 𑀧𑀺𑀩𑀺𑀢𑀺𑀧𑀺 𑀧𑀺𑀩𑀺𑀢𑀺𑀧𑀺

Deallocating the reed on the ground (used for providing) house-constructing beams for the monastery from the treasury (and) granting it to this decree;

𑀧𑀺𑀩𑀺𑀢𑀺𑀧𑀺 𑀧𑀺𑀩𑀺𑀢𑀺𑀧𑀺



*[4] mi raṭu me tibi gemen pagu evā pagu tak baṇḍārain śuddha koṭu [5] mi dharma aṭa me niyat koṭu dī*

𑀧𑀺 [4] 𑀧𑀺𑀩𑀺𑀢𑀺𑀧𑀺 𑀧𑀺𑀩𑀺𑀢𑀺𑀧𑀺 𑀧𑀺𑀩𑀺𑀢𑀺𑀧𑀺 𑀧𑀺𑀩𑀺𑀢𑀺𑀧𑀺 𑀧𑀺𑀩𑀺𑀢𑀺𑀧𑀺 [5] 𑀧𑀺𑀩𑀺𑀢𑀺𑀧𑀺 𑀧𑀺𑀩𑀺𑀢𑀺𑀧𑀺 𑀧𑀺𑀩𑀺𑀢𑀺𑀧𑀺 𑀧𑀺𑀩𑀺𑀢𑀺𑀧𑀺 𑀧𑀺𑀩𑀺𑀢𑀺𑀧𑀺 𑀧𑀺𑀩𑀺𑀢𑀺𑀧𑀺

deallocating all the grounds named the village ground located on in this same island from the treasury (and) granting them by assigning them to this decree;

𑀧𑀺 𑀧𑀺𑀩𑀺𑀢𑀺𑀧𑀺 𑀧𑀺𑀩𑀺𑀢𑀺𑀧𑀺





*mi pagun komme [2] kamakaṭa rukak keḍi mīhaku makāṭ miskit minpātaka vani koṭu [3] kuḍahuvaduvun ganna rasu paṅgessā miskitaṭa me niyat koṭu din*

وَأَمَّا مَا كَانَ فِي مِصْرَ [2] وَأَمَّا مَا كَانَ فِي مِصْرَ [3] وَأَمَّا مَا كَانَ فِي مِصْرَ [3] وَأَمَّا مَا كَانَ فِي مِصْرَ [3]

it was granted causing every man who cuts a tree for any purpose from this ground to be indebted to the Makkā mosque (and) also assigning the best material for thatching a roof to be gained from Kuḍahuvadū to this mosque.

وَأَمَّا مَا كَانَ فِي مِصْرَ [3] وَأَمَّا مَا كَانَ فِي مِصْرَ [3] وَأَمَّا مَا كَانَ فِي مِصْرَ [3] وَأَمَّا مَا كَانَ فِي مِصْرَ [3]



[4] *miyaru hibaru digumasu boli duragaḍu miskitaṭa me niyat koṭu din*

[4] وَأَمَّا مَا كَانَ فِي مِصْرَ [3] وَأَمَّا مَا كَانَ فِي مِصْرَ [3] وَأَمَّا مَا كَانَ فِي مِصْرَ [3]

The distant ground (providing) sharks, flying fish, and wahoos (as well as) cowries was granted by assigning it to the same mosque.

وَأَمَّا مَا كَانَ فِي مِصْرَ [3] وَأَمَّا مَا كَانَ فِي مِصْرَ [3] وَأَمَّا مَا كَانَ فِي مِصْرَ [3]



[5] *kārudaveriak vataskubak pallak huṅgānak buṇe gen veṭ-telaṭa* [6] *din pagun ruk keḍiāi petānbarunaṭa duroi vanī koṭu*

[5] مَکْرُودَاوَرِيَاکِ وَطَاَسکُبَاکِ پَلَّلَاکِ هُوَنْغَاَنَاکِ بُوْنَهْ جَنْ وِیْطْ-تَلَاطَا [6] دِن پَاغُون رُک کَدِيَايِ پَتَانْبَارُونَاطَا دُرُوِي وَنِي کُوٹُو

Declaring any mandatee who cuts a tree from the ground (reserved) for the lamp oil, pretending (that) it was (for) a *dhōṇi* mast, an oar or a helm, to be (regarded as being) perfidious against the Prophet;

مَکْرُودَاوَرِيَاکِ وَطَاَسکُبَاکِ پَلَّلَاکِ هُوَنْغَاَنَاکِ بُوْنَهْ جَنْ وِیْطْ-تَلَاطَا [6] دِن پَاغُون رُک کَدِيَايِ پَتَانْبَارُونَاطَا دُرُوِي وَنِي کُوٹُو مَکْرُودَاوَرِيَاکِ وَطَاَسکُبَاکِ پَلَّلَاکِ هُوَنْغَاَنَاکِ بُوْنَهْ جَنْ وِیْطْ-تَلَاطَا [6] دِن پَاغُون رُک کَدِيَايِ پَتَانْبَارُونَاطَا دُرُوِي وَنِي کُوٹُو



[7] *prathamaka tin dāṭa de tuḷak haḍū miskit mati \*bai tuḷu ba<ibat ???> ...*

[7] پَرَاثَمَاکَا تِن دَاٹَا دِهْ تُوَلَاکِ هَاڈُو مِسکِیتِ مَاتِي \*بَايِ تُوَلُو بَا<اِبَاتِ ???> ...

for the first three days (after the Ramadan?), two *tuḷu*<sup>15</sup> of rice for the mosque (and) half a *tuḷu* from the por<tion>...

پَرَاثَمَاکَا تِن دَاٹَا دِهْ تُوَلَاکِ هَاڈُو مِسکِیتِ مَاتِي \*بَايِ تُوَلُو بَا<اِبَاتِ ???> ...















śrīmahat kumāru umaru [6] deḥimenāikaṭn

śrīmahat movanvahu deḥiaḍappā

(?); śrīmahat [7] diyānerivahu

śrī tīmuge nāinpaḍiatā usaṃ babru paḍiāra

śrī sa<??> ...

وہو سہو رتو رتہ [2] رتو سہو رتو سہو رتو سہو رتو سہو

[3] رتو سہو رتو سہو رتو سہو رتو سہو رتو سہو رتو سہو [4]

رتو سہو رتو سہو رتو سہو رتو سہو رتو سہو رتو سہو

رتو سہو رتو سہو [5] رتو سہو رتو سہو رتو سہو رتو سہو

رتو سہو رتو سہو [6] رتو سہو رتو سہو رتو سہو رتو سہو

رتو سہو رتو سہو رتو سہو رتو سہو رتو سہو رتو سہو

(؟): رتو سہو رتو سہو [7] رتو سہو رتو سہو رتو سہو

رتو سہو رتو سہو رتو سہو رتو سہو رتو سہو رتو سہو رتو سہو

رتو سہو رتو سہو <??> ...

(This) māpanu,<sup>38</sup> written by Hamalinge Muḥammad Pāṭinā upon dictation, (is witnessed to by:)

Pehipunavahu Pehunduvēge Ḥāḡḡī Umar, chief commander,<sup>39</sup>

(his) Excellency, Kenduvēge Ḥāḡḡī Aidigu, prime minister,<sup>40</sup>

the great noble Vaotivahu Ḥāḡḡī Habai, big cattle keeper;<sup>41</sup>

the great noble Prince Umar, defence minister;

the great noble Movanvahu, sutler

the great noble Diyanerivahu;

the noble Tīmuge Usam Babru, pundit of navigation, judge;

the noble Sa<??> ...

وئەزىزە سەئىدى دەرەخى (ج) دەرەخى 38 دەرەخى دەرەخى دەرەخى (دەردى سەئىدى):

بەزىر سەئىدى بەزىر سەئىدى بەزىر سەئىدى؛ 39 (سەئىدى بەزىر سەئىدى سەئىدى)

(ج) سەئىدى سەئىدى سەئىدى سەئىدى، سەئىدى سەئىدى، سەئىدى سەئىدى؛ 40

سەئىدى سەئىدى سەئىدى سەئىدى، سەئىدى سەئىدى؛ 41

سەئىدى سەئىدى سەئىدى سەئىدى؛

سەئىدى سەئىدى، (سەئىدى سەئىدى سەئىدى)

سەئىدى سەئىدى؛

سەئىدى سەئىدى سەئىدى، سەئىدى سەئىدى (سەئىدى)، سەئىدى سەئىدى؛

سەئىدى سەئىدى <??> ...



At least one plate missing

حَکْمٌ سَرِیُّ رَاجِسٌ رَسِیُّ



[11a: 1] svasti śrī rādeśvara [2] rājasya pradāna

[12] حَکْمٌ سَرِیُّ رَاجِسٌ رَسِیُّ [2] حَکْمٌ سَرِیُّ رَاجِسٌ رَسِیُّ

Grant of Śrī Rājeśvara the King, Hail!

حَکْمٌ سَرِیُّ رَاجِسٌ رَسِیُّ حَکْمٌ سَرِیُّ رَاجِسٌ رَسِیُّ حَکْمٌ سَرِیُّ رَاجِسٌ رَسِیُّ!







